

.....

DICTIONNAIRE de l'industrie graphique

.....

Vocabulaire de la flexographie



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

www.icgq.qc.ca

Vocabulaire de la flexographie

français-anglais / index anglais-français



www.icgq.qc.ca/dictionnaire



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

Consultez la version web au
www.icgq.qc.ca/dictionnaire



Dans la même collection :


Vocabulaire de l'impression numérique

Vocabulaire du prépresse



INSTITUT
DES COMMUNICATIONS
GRAPHIQUES DU QUÉBEC

La publication du présent vocabulaire a été rendue possible grâce à une subvention accordée à l'Institut des communications graphiques du Québec par l'Office québécois de la langue française, dans le cadre du Programme de soutien aux associations pour la promotion du français dans les entreprises.

Éditeur	Institut des communications graphiques du Québec (ICGQ)
Auteure	France Brodeur
Correctrice d'épreuves	Amélie Cusson
Comité d'experts	Cynthia Cyr, Étiquettes Profecta Divers membres de DuPont Cyrel et de l'ICGQ
Infographie	ICGQ
Préresse	ICGQ
Impression	Couverture imprimée par l'ICGQ sur papier Couverture Euro Art Plus Gloss, 92 lb, sur iGen3 de Xerox Pages intérieures imprimées par l'ICGQ sur papier Riviera Offset certifié PEFC, 70 lb, gracieuseté de APP
 APP	
Reliure	Multi-Reliures

Cet ouvrage ne peut être reproduit, en tout ou en partie, sous quelque forme que ce soit, sans autorisation écrite de l'éditeur.

Dépôt légal 2^e trimestre 2011
ISBN 978-2-9806589-3-8
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada

Québec 

• Ministère du Développement économique,
de l'Innovation et de l'Exportation
• Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport

Avant-propos

Les innovations technologiques dans tous les procédés estompent les frontières entre les méthodes d'impression, et la flexographie n'y échappe pas. À titre d'exemple : l'infiltration du numérique, le laser qui a modifié la méthode de gravure des plaques flexo, les nanotechnologies qui ont contribué à innover les supports imprimables, la biodégradabilité et les biomatériaux qui ont influé sur les encres et ont entraîné des perfectionnements de procédé. Une mise à jour du Vocabulaire de la flexographie s'imposait donc afin de refléter l'évolution de la dernière décennie.

Dans un contexte de mise à jour, la roue n'a pas été réinventée. Les termes recensés ont fait l'objet d'une relecture à la lumière des innovations. Si, à la publication en 2000, la terminologie était principalement issue de la documentation recueillie aux salons Flexo, Ipex et Flexo Europe d'avant le nouveau millénaire, en 2010, les sources se sont multipliées quasi à l'infini ; les salons de la flexographie et les associations demeurent des sources d'informations utiles certes, mais il est également possible de compter sur la présence Internet de l'ensemble des fabricants de machines et de fournitures pour la flexographie, en plus de la visibilité web de la majorité des flexographes pour valider les occurrences et l'utilisation des termes en flexographie.

L'actualisation du Vocabulaire de la flexographie recense des termes du quotidien afin de respecter l'esprit du projet dans son objectif de francisation de la pratique du métier. Le Vocabulaire de la flexographie a encore pour but de faciliter la communication et la compréhension des termes du domaine au sein de la communauté flexographique. Il est également destiné aux fabricants d'emballages et d'étiquettes et aux professionnels des industries graphique et publicitaire qui doivent utiliser le jargon de la flexographie. Plusieurs termes ont d'ailleurs été ajoutés dans le domaine de l'étiquetage-emballage afin de traduire la nouvelle réalité des étiquettes-manchons, des étiquettes-livrets ou des codes à barres.

L'ensemble des termes définis avec leurs équivalents en anglais a été envoyé à quelques experts de l'industrie, ou des questions ont été adressées à des spécialistes du milieu. Nous tenons à remercier tout particulièrement Cynthia Cyr, d'Étiquettes Profecta, pour sa relecture fine.

Au-delà de 700 termes en français ont été traités. Nous savons que ce nombre est encore insuffisant pour satisfaire à tous les besoins terminologiques, mais nous espérons néanmoins que cette édition mise à jour vous sera utile.



France Brodeur, Ph.D., terminologue

Présentation du DIG et de sa version imprimée

Nous avons le plaisir de vous présenter une mise à jour du Vocabulaire de la flexographie. La première édition du Vocabulaire, parue en 2000, a été revue, corrigée et enrichie dans le cadre du projet du Dictionnaire de l'industrie graphique (DIG) de l'Institut des communications graphiques du Québec.

Le DIG est un nouvel outil linguistique mis en ligne le 1^{er} février 2011 et dont le travail terminologique a été confié à la terminologue, traductrice et rédactrice France Brodeur. La réalisation de ce projet a été rendue possible grâce à une subvention accordée par l'Office québécois de la langue française, qui a vu l'intérêt d'une mise à jour du vocabulaire utilisé par un secteur dynamique et en constante évolution. Ce projet vise également à soutenir et renforcer l'utilisation de la langue française au sein de l'industrie graphique.

Le Vocabulaire de la flexographie s'inscrit dans une série d'autres vocabulaires qui sont réunis à ce jour dans le DIG, soit ceux de l'impression numérique et du prépresse. Cette version imprimée, distille l'essentiel de la version en ligne du dictionnaire, car elle se veut un outil pratique et de consultation rapide. Vous pouvez obtenir plus d'informations linguistiques en visitant le site du DIG, à l'adresse :

www.icgq.qc.ca/dictionnaire

Souhaitant mieux vous accompagner dans la progression de votre entreprise, nous espérons que le DIG sera pour vous un outil linguistique efficace !



Laurette Vieille-Grosjean, coordonnatrice du projet DIG
Institut des communications graphiques du Québec

De l'aide pour vos TIC! Un programme de subventions de l'Office québécois de la langue française

L'omniprésence des technologies de l'information et des communications (TIC) dans le monde du travail pose un défi constant et quotidien à la francisation des entreprises. Travailler en français, de nos jours, cela veut dire, entre autres choses, utiliser des logiciels et des interfaces conçus dans cette langue et disposer de matériel adapté au français. Pour cette raison, l'Office québécois de la langue française (OQLF) inscrit régulièrement des objectifs particuliers de francisation des TIC dans les programmes qu'il négocie avec les entreprises. Pour favoriser l'atteinte de ces objectifs et généraliser l'emploi du français au travail, il offre par ailleurs aux organisations, petites ou grandes, un soutien financier expressément réservé à ce domaine.

Grâce au **Programme de soutien à la francisation par les technologies de l'information et des communications (TIC)**, qui découle du plan d'action gouvernemental **Réussir ensemble en français**, votre entreprise pourrait ainsi :

- Acheter des claviers normalisés avec pictogrammes ou dont les inscriptions et les commandes sont en français pour remplacer des claviers non conformes ;
- Remplacer des logiciels dans une autre langue par leur équivalent en français ou faire traduire des logiciels existants ;
- Faire traduire les écrans d'un logiciel maison ou commercial ;
- Faire traduire un site Web, un intranet ou un extranet ;
- Acquérir un logiciel générateur d'écrans permettant de franciser les contenus de sites Web, d'intranets ou d'extranets.

Le programme offre aux entreprises une aide financière pouvant atteindre 50 000 \$. Dans le cas d'une entreprise qui emploie de 50 à 99 personnes, la contribution financière de l'Office peut couvrir jusqu'à 50 % des dépenses admissibles ; ce pourcentage peut s'élever à 75 % dans le cas d'une entreprise qui emploie de 11 à 49 personnes.

Pour connaître les modalités de ce programme et obtenir le formulaire de demande, consultez la page www.oqlf.gouv.qc.ca/subventionTIC.

Pour toute question relative au programme ou pour obtenir l'aide d'un conseiller ou d'une conseillère en francisation, on peut également s'adresser à la Direction générale de la francisation et du traitement des plaintes de l'OQLF.

Téléphone : 514 873-3132
Télécopie : 514 864-3948
subventionTIC@oqlf.gouv.qc.ca

Office québécois
de la langue
française

Québec 

À l'Office québécois de la langue française : Des services et des réponses à portée de la main

Le site www.oqlf.gouv.qc.ca

Inscrivez le site de l'Office parmi vos favoris! Que vous dirigiez une entreprise ou que vous cherchiez de l'information à titre de travailleuse, de consommateur, de spécialiste de la langue, vous y trouverez une mine de renseignements de toute nature, dont ceux-ci :

- Section **Vos droits et obligations** : tout ce qu'il faut savoir, en langage clair, sur les dispositions de la Charte de la langue française, notamment pour ce qui touche le processus de francisation des **entreprises**.
- Section **Comités de francisation en bref** : le point sur le fonctionnement de ce comité paritaire où siègent employés et employeurs.
- La **Charte de la langue française** et les règlements qui s'y rattachent, ainsi qu'une foire aux questions.
- Les actualités de la page d'accueil : de l'information, des jeux, des capsules linguistiques.

Questions de langue

Le grand dictionnaire terminologique (GDT)

- Offert gratuitement dans Internet au www.oqlf.gouv.qc.ca.
- Outil de référence indispensable qui donne accès à plus de trois millions de termes spécialisés français et anglais dans une foule de domaines : gestion, finances, informatique, manutention, technologies, sciences, etc.
- Interface conviviale permettant une interrogation simple et rapide.

La Banque de dépannage linguistique (BDL)

- Offerte gratuitement dans Internet au www.oqlf.gouv.qc.ca.
- Des réponses claires, illustrées par des exemples, aux questions les plus fréquentes sur l'orthographe, la grammaire, la syntaxe, la ponctuation, les anglicismes, etc.

Les consultations personnalisées

- Consultation directe par téléphone d'un ou d'une spécialiste qui répondra de façon personnalisée à vos questions linguistiques ou terminologiques.
- Service tarifé (5 \$ l'appel), offert du lundi au vendredi de 10 h à 12 h, au numéro **1 900 565-8899**.

Francisation des technologies de l'information

Besoin d'un logiciel ou de matériel informatique en français? Consultez la base de données PIF (Produits informatiques en français), offerte gratuitement sur **www.oqlf.gouv.qc.ca**.

**Renseignements généraux
de l'Office québécois de la langue française :**

1 888 873-6202

Notes liminaires

La présentation imprimée du Vocabulaire se limite aux données suivantes.

La première ligne de chaque entrée décrit le terme principal en français, suivi de sa catégorie grammaticale, son abréviation en italiques, s'il y a lieu, et le terme principal en anglais, suivi de son abréviation en italiques, s'il y a lieu.

Les catégories grammaticales sont abrégées comme suit : n.m. = nom masculin, n.f. = nom féminin, n.m.pl. = nom masculin pluriel, n.f.pl. = nom féminin pluriel, adj. = adjectif, v. = verbe et loc. = locution.

Sous le terme principal figurent, le cas échéant, les synonymes en français et en anglais.

Une brève définition est ensuite fournie en français. La définition se veut brève afin de renseigner le plus rapidement possible sur le terme dans un contexte d'outil pratique dans le cadre du travail.

Une note linguistique est parfois ajoutée afin d'apporter un éclaircissement sur l'utilisation du terme.

Un index anglais-français des termes principaux anglais renvoyant au terme principal français est inséré dans les dernières pages de ce microdictionnaire. Pour voir les synonymes, consulter le terme principal référencé.

Les sources figurent dans la version en ligne.

a A

accumulation d'encre *n.p.*

Syn. : encrassement *n.m.*

Problème de l'encre qui s'amasse autour des reliefs de la plaque et qui nuit à l'impression.

ink build-up

additif *n.m.*

Adjuvant de l'encre qui lui donne des qualités particulières aux fins d'impression, par exemple : cires, agents antimousse, charges minérales et plastifiants.

additive

additif mouillant *n.m.*

Syn. : additif tensioactif *n.m.*

Solution qui modifie la tension superficielle de l'encre pour améliorer son transfert sur le support.

surfactant additive

adhérence *n.f.*

Syn. : pouvoir adhérent *n.m.*

Propriété de maintien de deux surfaces ensemble, telle l'adhérence d'une étiquette sur un matériau ou un support.

adhesion

Syn. : adhesive force

adhérence de l'encre *n.f.*

Propriété de l'encre qui fait en sorte qu'elle tient sur le support.

ink adhesion

adhésif à support mousse *n.m.*

Adhésif de montage sous forme de ruban, dont la base sur laquelle l'adhésif est déposé est en mousse.

compressible mounting tape

adhésif à support toile *n.m.*

Adhésif de montage dont la base sur laquelle l'adhésif est déposé est en tissu.

cloth tape

adhésif de montage *n.m.*

Syn. : adhésif de fixation de plaques *n.m.*

Ruban adhésif ou bande adhésive double face servant au montage, par collage, des plaques flexo sur le cylindre porte-plaque.

mounting tape

Syn. : adhesive tape; double-sided adhesive; plate mounting tape; stickyback tape

affaissement *n.m.*

Mouvement de la bande qui se détend sur son parcours ou sur une partie de celui-ci.

sagging

agent glissant *n.m.*

Additif incorporé au film pendant sa fabrication pour améliorer son glissant et faciliter son passage en machine.

slip additive

aligneur de bande *n.m.*

Syn. : guide-bande *n.m.*

Dispositif qui contrôle la position latérale de la bande par rapport à la machine.

web guide

Syn.: edge guiding system

alimentation en encre *n.f.*

Arrivée et transfert de l'encre dans l'encreage d'une presse.

ink supply

allongement de bande *n.m.*

Défaut de la bande qui s'étire dans la machine en raison d'un problème de tension longitudinale.

web elongation

alvéole *n.f.*

Minuscule trou gravé à la surface du cylindre anilox qui s'emplit d'encre et la transfère sur la forme imprimante.

cell

alvéole pyramidale *n.f.*

Alvéole gravée sur le cylindre anilox dont les parois se terminent en pointe.

pyramid cell

alvéole pyramidale tronquée *n.f.*

Alvéole pyramidale à fond plat.

quadrangular cell

Syn.: square cell

amine *n.f.*

Corps organique dérivé de l'ammoniac qui assure la stabilité de l'émulsion présente dans l'encre.

amine

anamorphose *n.f.*

Syn. : déformation *n.f.*; distorsion *n.f.*

Phénomène de déformation de l'image flexo à imprimer, qui se traduit par l'allongement du motif de la plaque flexo, lequel est compensé par une technique de réduction.

anamorphic distortion

Syn.: anamorphosis

angle de la racle *n.m.*

Position de la racle contre le cylindre anilox qui confère l'angle d'essuyage.

doctor blade angle

angle des alvéoles *n.m.*

Figure formée entre une ligne dessinée au centre d'une rangée d'alvéoles et une autre parallèle à l'axe du cylindre anilox.

cell angle

angle d'essuyage *n.m.*

Zone de contact ou biseau de la racle qui touche au cylindre anilox.

doctoring angle**anilox** *n.m.*

Syn. : cylindre anilox *n.m.* ; cylindre tramé *n.m.* ; rouleau anilox *n.m.*

Cylindre de métal gravé de minuscules alvéoles, qui reçoit l'encre et la transfère sur la forme imprimante du cylindre porte-plaque.

anilox roll

Syn.: anilox; screen roll

anilox chromé *n.m.*

Cylindre anilox gravé mécaniquement sur cuivre, puis recouvert d'une mince couche de chrome.

chrome-plated anilox**anilox haute linéature** *n.m.*

Cylindre anilox dont la précision et la finesse de la gravure permettent l'impression de trames fines.

fine-line anilox

Syn.: fine line count anilox

antiblocking *n.m.*

Composé inorganique tel que silice, talc ou carbonate incorporé au film pendant l'extrusion pour rendre sa surface rugueuse et faciliter son passage en machine.

antiblocking

Syn.: antiblock compound

antibuée *n.m.*

Additif incorporé au film pendant sa fabrication pour empêcher la formation de buée à la surface des emballages.

anti-fog**appel** *n.m.*

Syn. : cylindre d'appel *n.m.* ; groupe d'appel *n.m.*

Mécanisme d'entraînement de la bande en machine, généralement constitué de deux cylindres à pression réglable.

draw

Syn.: draw cylinder; draw unit

appel d'entrée *n.m.*

Mécanisme d'entraînement de la bande qui se trouve après le dérouleur.

infeed draw**appel de sortie** *n.m.*

Mécanisme d'entraînement de la bande qui se trouve avant l'enrouleur.

rewind draw

b **B**

bac à encre *n.m.*

Syn. : encrier *n.m.*

Dans un système d'encrage à rouleaux, par opposition à une chambre d'encrage, récipient qui contient l'encre et dans lequel tourne le barboteur, ou l'anilox dans un système à rouleaux et à racle.

ink pan

Syn.: ink fountain

bande en défilement *n.f.*

Bande qui, en quittant le dérouleur, s'engage dans la presse et se déroule sous tension à la vitesse commandée.

moving web

Syn.: running web

bande préimprimée *n.f.*

Film ou papier mince imprimé sur une presse bobine-bobine, qui est ensuite contrecollé sur carton ondulé ou utilisé en complexe pour divers emballages.

preprint liner

barboteur *n.m.*

Syn. : cylindre barboteur *n.m.* ; rouleau barboteur *n.m.*

Cylindre qui baigne dans le bac à encre d'un encrage ouvert (sans chambre) et dont la rotation amène l'encre sur le cylindre anilox.

fountain roll

Syn.: ink fountain roll

barillet *n.m.*

Syn. : tourelle *n.f.*

Dispositif de pivotement motorisé ou de rotation manuelle installé à l'enroulage ou au déroulage pour faciliter la coupe et le raccordement de bandes, sans arrêt de machine.

turret

barre de retournement de la bande *n.f.*

Dispositif installé sur le parcours de la bande en machine qui permet à la bande de tourner sur elle-même pour une impression au verso.

web turnover bar

barrière contre la vapeur d'eau *n.f.*

Propriété d'isolation contre la vapeur d'eau d'un support d'emballage.

steam barrier

barrière contre les arômes *n.f.*

Propriété d'isolation contre les arômes ou les odeurs d'un support d'emballage.

odor barrier

barrière contre les gaz *n.f.*

Propriété d'isolation contre les gaz d'un support d'emballage.

gas barrier**barrière contre les graisses** *n.f.*

Propriété d'isolation contre les graisses d'un support d'emballage.

grease barrier**barrière contre l'humidité** *n.f.*

Propriété d'isolation contre l'humidité d'un support d'emballage.

moisture barrier**barrière contre l'oxygène** *n.f.*

Propriété d'isolation contre l'oxygène d'un support d'emballage.

oxygen barrier**bâti latéral** *n.m.*

Flanc d'une machine, comme le cadre et le revêtement de chaque côté d'une presse.

side frame**bavure de colle** *n.f.*

Défaut d'un adhésif qui s'étale sous la pression.

adhesive bleed**blanc de soutien** *n.m.***Syn.** : aplat de blanc *n.m.* ; blanc couvrant *n.m.* ; blanc opaque *n.m.*

Fond blanc imprimé sur un support transparent ou matériau réfléchissant avant l'impression des couleurs.

white back-up plate**Syn.** : white plate**bobineuse-refendeuse** *n.f.*

Dispositif qui déroule de larges bandes de papier ou de film, les entraîne dans un jeu de couteaux dont la position est prédéterminée et qui enroule les rubans obtenus en plus petites bobines.

slitter-rewinder**bouchage des alvéoles** *n.m.*

Obstruction des alvéoles du cylindre anilox par de l'encre séchée.

clogging
Syn. : locking in**bras de chargement** *n.m.***Syn.** : bras hydraulique *n.m.*

Bras de chargement de bobine mû par un mécanisme hydraulique afin de faciliter le chargement d'une bobine.

loading arm
Syn. : hydraulic arm

buse de nettoyage *n.m.*

Syn. : buse de nettoyage sous pression *n.f.*

Tuyau fin d'un système de nettoyage de l'encre, par lequel de l'eau ou une autre solution de nettoyage sous pression est projetée pour rincer à fond la chambre à racle et l'anilox.

high-pressure nozzle

Syn.: cleaning nozzle



cannelure *n.f.*

Sillon longitudinal d'un papier Kraft pris en sandwich entre deux couches de papier uni.

flute

caractérisation de presse *n.f.*

Technique de vérification des paramètres d'une presse en vue de la reproduction précise des couleurs primaires et de la quadrichromie, à l'aide de méthodes densitométriques et d'analyse d'élargissement du point.

fingerprinting

Syn.: press characterization

caractérisation des encres *n.f.*

Syn. : programme de couleur *n.m.*

Collecte des données spectrales de l'encre et prédiction mathématique de tout mélange d'encre à l'aide d'un logiciel.

ink characterization

carton ondulé *n.m.*

Support compressible formé de trois couches dont la couche médiane est à cannelures.

corrugated board

carton plat *n.m.*

Syn. : cartonnage pliant *n.m.*

Carton imprimé et rainuré, puis plié pour former un contenant, tel que boîte de céréales, de lessive ou de produits de beauté.

folding carton

casse de bande *n.f.*

Rupture de la bande pendant l'impression, fréquemment imputable à un problème de tension ou à un défaut du support.

web break

cellule ouverte *n.f.*

Configuration de la structure d'une mousse de montage de plaques dans laquelle les cavités ne sont pas fermées.

Ne pas confondre avec alvéole d'un cylindre tramé.

open cell

céramisation au plasma *n.f.***Syn.** : revêtement au plasma *n.m.*

Projection d'un gaz plasma pour durcir la surface céramique d'un cylindre anilox.

plasma coating**chambre à racles** *n.f.***Syn.** : chambre à double racle *n.f.*; chambre d'encrage *n.f.*

doctor ink chamber

Carter longitudinal refermé sur l'anilox, qui contient l'alimentation en encre, deux racles d'essuyage et un dispositif de réglage sur l'anilox.

chambered doctor blade**Syn.** : chambered doctor blade inking system; chamber system; dual**chambre à racles encastrées** *n.f.***Syn.** : chambre à racles fermées *n.f.*; chambre à racles scellées *n.f.*

Variante pour décrire une chambre d'encrage fermée, c'est-à-dire refermée sur l'anilox, les racles étant ainsi encastrées.

closed chamber**Syn.** : sealed ink chamber**chambre d'encrage démontable** *n.f.***Syn.** : chambre à racle démontable *n.f.*

Chambre qui est installée sur une glissière, mécanisme à coulisse ou autre, pour faciliter son retrait et son installation.

removable inking system**Syn.** : removable printing station**changement** *n.m.*

Opération qui consiste à changer divers éléments d'une presse, dont les anilox, les cylindres porte-plaques, les formes de découpe, les manchons et les encrages pour passer à une autre production.

changeover**changement d'encre** *n.m.*

Opération par laquelle tous les éléments du système d'encrage sont nettoyés, et une encre fraîche ou une nouvelle couleur est ajoutée.

ink change**Syn.** : ink changeover**changement rapide** *n.m.*

Fonction largement automatisée qui permet de remplacer rapidement les anilox, les cylindres porte-plaques, les formes de découpe, les manchons, etc., en vue d'un gain de temps et de productivité.

quick changeover *QC***Syn.** : quick change**chariot porte-cylindres** *n.m.*

Support de rangement mobile pour les cylindres porte-plaques et les cylindres anilox.

cylinder cart**Syn.** : make-ready cart

cloche de métallisation *n.f.*

vacuum chamber
Syn.: vacuum coating chamber

Enceinte à vide où des tiges d'aluminium sont portées à leur point de fusion.

code à barres *n.m. code 1D*

Syn. : code à barres linéaire *n.m.*; code à barres unidimensionnel *n.m.*

barcode *1D barcode*

Syn.: 1 dimensional barcode; linear barcode

Code composé de lignes parallèles minces et épaisses imprimées sur des étiquettes et sur les emballages qui traduisent de l'information aux lecteurs optiques.

code à barres bidimensionnel *n.m. code 2D*

two-dimensional barcode *2D barcode*

Syn.: DataMatrix barcode

Code pouvant contenir une foule de renseignements et acceptant des caractères inusités. Ils se divisent en deux catégories : les codes empilés et les codes matriciels.

code matriciel *n.m.*

Code bidimensionnel composé de cellules de forme carrée, hexagonale ou circulaire s'assimilant à un échiquier.

matrix code

code QR *n.m.*

Syn. : code à réponse rapide *n.m.*

QR code

Syn.: Quick Response code

Type de code à barres bidimensionnel dont la matrice de pixels contient habituellement de l'information sur les produits.

codes à barres empilés *n.m.pl.*

Codes à barres linéaires empilés les uns sur les autres.

stacked barcodes

colle thermofusible *n.f.*

Syn. : adhésif thermofusible *n.m.*

hotmelt adhesive *HMA*

Syn.: hot glue

Colle dont les propriétés d'adhérence se développent sous la chaleur.

combinaison trames-aplats *n.f.*

Impression, sur une même image, d'espaces en demi-teintes caractérisées par des points de trame et d'espaces non tramés.

combination of screened and solid areas

complexage *n.m.*

Syn. : contrecollage *n.m.*

lamination

Empilage ou superposition de couches de différents matériaux qui sont contrecollées en vue d'obtenir le support souhaité.

complexe *n.m.*

Support multicouche associant divers types de films, ou film contrecollé sur papier ou carton qui confère les propriétés barrières souhaitées au support.

laminated

Syn.: laminated material; multi-web

composé organique volatil *n.m. COV*

Composé présent dans les encres libéré sous forme de vapeur dans l'atmosphère et pouvant engendrer des réactions photochimiques qui posent un risque pour la santé et l'environnement

volatile organic compound *VOC*

compressibilité *n.f.*

Propriété d'un matériau de réduire son volume sous l'effet de la pression.

compression property

Syn.: foam density

configuration des alvéoles *n.f.*

Disposition des alvéoles sur le cylindre anilox tramé.

cell configuration

consommation d'encre *n.f.*

Quantité d'encre nécessaire pour imprimer un travail, calculée en fonction des paramètres d'impression.

ink mileage

contrecollage sans solvant *n.m.*

Opération qui consiste à coller, à l'aide d'une colle sans solvant, un film ou une bande imprimée sur un autre matériau pour en faire un complexe.

solventless lamination

contrecolleuse *n.f.*

Machine qui permet le contrecollage d'un film ou d'une bande imprimée sur un autre matériau pour en faire un complexe.

laminating machine

Syn.: laminator

contrecolleuse sans solvant *n.f.*

Machine qui permet le contrecollage, à l'aide d'une colle sans solvant, d'un film ou d'une bande imprimée sur un autre matériau pour en faire un complexe.

solventless laminator

contrecylindre *n.m.*

Cylindre d'un poste de découpage rotatif, autonome ou en ligne, qui applique une pression sur le cylindre de découpe.

anvil roll

contrôle de viscosité *n.m.*

Syn. : réglage de viscosité *n.m.*

Fonction automatisée de mesure de la viscosité de l'encre pour assurer la qualité d'impression et la stabilité des couleurs.

viscosity control

contrôle direct de la couleur *n.m.*

Syn. : évaluation en temps réel de la couleur *n.f.*

Vérification et correction automatiques de la couleur pendant le tirage sur presse.

online color verification

corona *n.f.*

Décharge électrique de haute tension et haute fréquence qui modifie l'énergie de surface d'un matériau pour en améliorer son imprimabilité et son adhésion dans les opérations de complexage.

corona

couche noire *n.f.*

Mince pellicule de couleur noire sensible au laser et déposée sur une plaque photopolymère flexo pour imageage direct.

black layer

Syn.: black laser-imageable layer; black mask layer

couleur hexachromique *n.f.*

Syn. : couleur de l'hexachromie *n.f.*; couleur Hexachrome *n.f.*

Couleur de la quadrichromie additionnée de l'orangé et du vert : cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert.

Hexachrome est une marque déposée de Pantone, d'où l'utilisation du H majuscule.

Hexachrome color

coupe DIN *n.f.*

Petit récipient de modèle DIN, percé d'un orifice calibré qui permet de mesurer la viscosité selon un indice d'écoulement en secondes.

DIN cup

coupe longitudinale par cisaillement *n.f.*

Opération qui consiste à couper la bande dans le sens de la longueur au moyen de lames de cisaillement.

shear cut slitting

coupe Shell *n.f.*

Petit récipient, modèle Shell, percé d'un orifice calibré utilisé pour mesurer la viscosité selon un indice d'écoulement en secondes.

Shell cup

coupe Zahn *n.f.*

Petit récipient de modèle Zahn, percé d'un orifice calibré qui permet de mesurer la viscosité selon un indice d'écoulement en secondes.

Zahn cup

courbe de réduction *n.f.*

Valeur appliquée à chaque couleur de point sur film pour obtenir la bonne grosseur de point à l'impression.

cutback curve

courroie crantée *n.f.*

Bande étroite dotée de dents qui s'engrènent dans un organe moteur pour conférer un mouvement, notamment pour transférer les feuilles de carton ondulé.

timing belt**courroie d'entraînement** *n.f.*

Bande étroite montée sur une poulie qui transmet le mouvement du moteur d'une presse.

drive belt**couvercle de palier** *n.m.*

Chapeau d'un palier qui maintient le coussinet ou le roulement en place.

bearing cap**couverture d'encre** *n.f.*

Syn. : couche d'encre *n.f.*

Épaisseur de la couche d'encre déposée sur un support.

ink coverage

Syn. : ink lay-down

cylindre *n.m.*

Syn. : rouleau *n.m.*

Organe mécanique d'une presse qui assure le transfert de l'encre et l'impression.

cylinder

Syn. : roll

cylindre anilox avec gravure laser *n.m.*

Syn. : rouleau avec gravure laser *n.m.*

Cylindre anilox revêtu de céramique dont les alvéoles sont creusées à l'aide d'une tête de gravure au laser.

laser engraved anilox roll**cylindre contaminé** *n.m.*

Syn. : rouleau contaminé *n.m.*

Cylindre anilox dont les alvéoles sont bouchées par des résidus d'encre séchée.

contaminated roll**cylindre de céramique** *n.m.*

Cylindre anilox d'acier revêtu de céramique, puis gravé au laser.

ceramic cylinder**cylindre de contre-pression** *n.m.*

Cylindre d'acier qui supporte la bande à imprimer.

impression cylinder**cylindre de découpe** *n.m.*

Cylindre d'un poste de découpage rotatif qui porte la forme à découper.

die cylinder

cylindre manchon *n.m.*

Axe porteur sur lequel on enfle un manchon.

cylinder sleeve

cylindre porte-plaque *n.m.*

Syn. : cylindre de format *n.m.* ; cylindre porte-diché *n.m.*

Cylindre autour duquel sont fixées les plaques.

plate cylinder

Syn. : image carrier

cylindre refroidisseur *n.m.*

Cylindre dont le rôle consiste à refroidir la bande.

chill roll

d **D**

débord *n.m.*

Syn. : grossi *n.m.* ; grossi et maigri *n.m.*

Élargissement d'un trait ou chevauchement de couleurs au point de rencontre des encres.

trap

Syn. : print overlap; trapping

décollement *n.m.*

Décollement des matériaux d'un complexe résultant d'un défaut d'adhérence.

delamination

décollement des bords *n.m.*

Défait d'adhérence sur les bords d'une bande contrecollée ou complexée, causé par un solvant ou par la coupe.

edge lifting

décomplexage *n.m.*

Syn. : décollage *n.m.*

Décollement délibéré pour imprimer sur une des couches du complexe, avant de le reconstituer.

delamination

décortilage *n.m.*

Syn. : échenillage *n.m.*

Opération qui suit le découpage sur une presse ou une platine de découpe et qui consiste à séparer le sujet découpé des déchets qui l'entourent et qui y adhèrent encore en certains points.

trimming

découpage à l'emporte-pièce *n.m.*

Syn. : découpage à la forme *n.m.*

Opération qui consiste à découper une forme spécifique dans un matériau imprimé ou non, par exemple : une fenêtre dans une enveloppe.

die-cutting

Le découpage est également rendu par le terme féminin découpe qui définit l'action et le résultat.

découpage à plat *n.m.*

Opération en ligne ou hors presse par laquelle on effectue une découpe dans un matériau reposant sur une platine de découpe.

flat-bed die-cutting**découpage-rainurage** *n.m.***Syn.** : découpe-refoulage *n.f.*

Technique de façonnage qui consiste à découper un imprimé à la forme, puis à le rainurer pour faciliter la formation du produit final.

cutting/creasing**découpage rotatif** *n.m.***Syn.** : découpe rotative *n.f.*

Opération en ligne ou hors presse par laquelle on effectue une découpe dans un matériau reposant sur un cylindre rotatif.

rotary die-cutting**découpe** *n.f.*

Ouverture découpée dans un matériau imprimé ou non.

cut area**découpe à l'emporte-pièce** *n.f.***Syn.** : découpe à la forme *n.f.*

Forme découpée dans un matériau souple ou rigide.

die-cut**découpe à mi-chair** *n.f.***Syn.** : découpe par effleurement *n.f.*

Opération qui consiste à découper l'épaisseur du dessus d'un support autocollant, telles des étiquettes, en laissant l'épaisseur du dessous intacte.

kiss cutting**découpe angulaire** *n.f.*

Opération de découpage par lequel un angle est appliqué à l'outil de découpe.

angular cut**dégradé** *n.m.*

Transition progressive entre les tons et les couleurs.

vignette
Syn. : blend; gradient**dégradé lisse** *n.m.***Syn.** : dégradé progressif *n.m.*

Transition harmonieuse des tons foncés aux tons clairs sans effet d'escalier, de zébrure ou de bande produisant des sorties imprimées de qualité.

smooth shading

déplacement latéral de la bande *n.m.*

Mouvement d'une bande qui glisse légèrement vers la gauche ou la droite sur un cylindre d'entraînement durant son parcours en machine.

web shift side-to-side

Syn.: lateral web shift

dérouleur *n.m.*

Syn.: débobineuse *n.f.*

Équipement qui permet le déroulage de la bobine.

unwinder

Syn.: unwind stand; unwind station; unwind unit

dérouleur automatisé *n.m.*

Syn.: dérouleur automatique *n.m.*

Poste de déroulage de bobines doté d'un mécanisme qui permet de réaliser des changements de bobines pendant que la presse est en marche, sans interruption.

flying splice unwind stand

Syn.: flying butt splicer; flying splice stand; flying splice unwind

dérouleur mono *n.m.*

Porte-bobine simple dont le bâti rigide supporte l'axe de la bobine, qui est entraîné par la tension de la bande.

single position unwind stand

Syn.: single position stand; single position unwind

dérouleur sans broche *n.m.*

Syn.: débobineuse sans arbre *n.m.*; dérouleur sans arbre *n.m.*

Type de dérouleur dont l'axe qui soutient la bobine est remplacé par un système de mâchoires.

shaftless unwind

dessin en continu *n.m.*

Motif unique ou jeu de motifs répété de manière continue sur une bande d'un support en bobine, par exemple sur le papier peint et le papier cadeau.

continuous repeat

Syn.: continuous design print

détecteur de casse *n.m.*

Dispositif électronique monté sur presse qui décèle toute rupture de bande dans une rotative flexo et qui arrête automatiquement la presse.

web break sensor

développement *n.m.*

Longueur de la surface imprimante d'un cylindre porte-plaque ou d'un manchon.

repeat length

Syn.: print length; repeat length

diamètre de bobine *n.m.*

Mesure de la ligne droite qui passe par le centre de la bobine calculée à partir de sa surface.

roll diameter

diamètre extérieur du tambour *n.m.*

Spécification de presse. Mesure de la ligne droite qui passe par le centre du tambour calculée à partir de sa surface.

cylinder outer diameter *cylinder O.D.***diamètre intérieur de mandrin** *n.m.*

Spécification de presse. Mesure de l'intérieur du tube dans lequel un axe est inséré.

inner core diameter *cylinder I.D.*

Syn.: core inside diameter

diffraction de la lumière *n.f.*

Syn. : diffusion de la lumière *n.f.*

Phénomène de diffusion de la source lumineuse pendant l'exposition d'une plaque, causé par la superposition des différentes couches maintenues par un système de vide.

light scatter

Syn.: scattered light

dispositif à cylindre danseur *n.m.*

Syn. : dispositif à cylindre baladeur *n.m.*

Équipement qui mesure la tension de la bande afin de réguler tout dispositif de freinage du dérouleur.

weight loaded dancer system**dispositif de changement de manchon** *n.m.*

Mécanisme d'une presse qui permet de dégager un mandrin pour retirer et installer un manchon.

sleeve changer

Syn.: sleeve changeover; sleeve changing system

dispositif de coupe *n.m.*

Sur une presse carton, mécanisme à lame qui coupe, par commande électronique ou mécanique, la bande qui se déroule.

web cut-off**dispositif de traitement corona** *n.m.*

Poste de traitement qui inflige une décharge électrostatique au support pour augmenter sa tension de surface et l'adhérence de l'encre.

corona treater

Syn.: corona discharge treater; corona treatment system

dispositif d'observation de la bande *n.m.*

Syn. : système d'inspection de bande *n.m.*

Équipement permettant l'examen d'une bande pendant son défilement sur la presse grâce à différents dispositifs qui immobilisent l'image pour en contrôler le repérage et les défauts.

web viewer

Syn.: web inspection system

dispositif d'observation de la bande à miroirs oscillants *n.m.* **oscillating mirror web viewer**

Dispositif permettant l'examen d'une bande imprimée pendant son défilement sur la presse grâce à des miroirs dont le mouvement est en synchronisation avec le développement du cylindre porte-plaque.

dispositif d'observation de la bande à miroirs tournants *n.m.* **rotating mirror web viewer**

Dispositif permettant l'examen d'une bande imprimée pendant son défilement sur la presse grâce à un système de miroirs tournants et un miroir fixe.

durée de vie utile de la racle *n.f.*

Période d'utilisation prévue de la racle avant de la changer.

blade life

dureté shore *n.f.*

Compressibilité du caoutchouc ou du photopolymère exprimée en degrés.

shore hardness

duromètre *n.m.*

Instrument servant à mesurer la dureté, soit le degré de compressibilité des plaques et rouleaux de caoutchouc.

durometer

Syn.: shore durometer

dyne *n.f.*

Unité de mesure de la tension de surface d'un liquide ou d'un solide par centimètre.

dyne

e E

éclaboussure *n.f.*

Trace d'encre due à l'éclaboussement sur les composants du groupe d'encre et qui macule l'impression.

ink splash

effleurement *n.m.*

Syn. : contact léger *n.m.*

Opération qui consiste à régler au minimum la pression entre les encrages pour effleurer le support pendant son impression.

kiss contact

éjection des déchets *n.f.*

Opération qui consiste à enlever les déchets de décorticage sur une presse ou machine de découpe.

waste ejection

Syn.: trim waste ejection

emballage alimentaire *n.m.*

1) Secteur réglementé de l'emballage portant sur le conditionnement des denrées alimentaires liquides et solides.
2) Contenant en carton, plastique ou autre matériau servant à protéger les denrées alimentaires liquides et solides.

food packaging

emballage flexo *n.m.*

Tout type d'emballage imprimé par procédé flexographique.

flexo packaging**emballage primaire** *n.m.*

Emballage dont la surface imprimée est en contact direct avec les denrées alimentaires.

primary packaging**emballage secondaire** *n.m.*

Emballage qui n'est pas en contact direct avec les denrées alimentaires.

secondary packaging**emballage souple** *n.m.*

Emballage groupant tous les enveloppements, sacs, sachets et autres enveloppes qui sont constitués d'un matériau non absorbant, comme les divers films plastiques.

flexible packaging *flexpack*
Syn.: flexibles**emballage souple à support papier** *n.m.*

Papier non rigide complexé à un film plastique pour produire un emballage de produits alimentaires ou pharmaceutiques, par exemple.

paper-based flexpack**emballage tertiaire** *n.m.*

Emballage qui n'a pas de contact avec les denrées alimentaires.

tertiary packaging**emballage transparent** *n.m.*

Matériau souple, tels les films de polypropylène orienté, de polyamide ou de polyester, imprimé ou non, qui sert à envelopper des denrées alimentaires, produits pharmaceutiques et articles divers tout en permettant de les voir.

clear packaging**encrage** *n.m.*

Syn. : groupe d'impression *n.m.*

Groupe imprimant d'une presse flexo composé d'une chambre d'encrage ou d'un bac à encre et d'un barboteur, d'un anilox et d'un cylindre porte-plaque.

printing deck**encrage sec sur sec** *n.m.*

Technique d'impression polychrome qui implique le séchage d'une couleur avant l'application de la suivante.

dry trapping**encre acrylique** *n.f.*

Encre qui contient des résines acryliques qui confèrent des propriétés de brillance et d'adhérence.

acrylic ink

encre à faible teneur en solvant *n.f.*

Syn. : encre écosolvant *n.f.*

Encre contenant des solvants volatils, mais en moindre quantité.

Le terme écosolvant peut porter à confusion en raison de sa parenté avec le terme écologie. Une encre écosolvant contient des solvants. Certains fabricants parlent d'encre biosolvant au sens d'écosolvant. Ces encres ne sont pas biodégradables.

low solvent ink
Syn.: ecosolvent ink; light solvent ink

encre blanche flexographique *n.f.*

Encre utilisée en sous-impression et surimpression sur des matériaux transparents.

flexographic white ink

encre cationique *n.f.*

Encre UV contenant des photo-initiateurs sous forme de cations acides.

cationic ink

encre flexographique *n.f.*

Encre très liquide et volatile spécialement formulée pour l'impression flexo.

flexographic ink

encre flexographique à base de solvant *n.f.*

Matière colorante dont le véhicule est une solution de résines non volatiles dans des solvants volatils.

Le terme solvant s'utilise avec ou sans s, selon l'accent mis sur le générique ou les solvants spécifiques.

solvent-based flexo ink

encre flexographique à l'eau *n.f.*

Syn. : encre aqueuse *n.f.*

Matière colorante dont une partie est constituée d'eau et qui sèche par pénétration dans le support après évaporation par séchage à l'air.

water-based flexographic ink

encre flexographique UV *n.f.*

Encre constituée de monomères et autres produits réactifs, liquides et polymérisables à la lumière ultraviolette, utilisée en impression flexo.

UV curing flexo ink

encre latex *n.f.*

Encre pigmentée à base d'eau mise au point par la société HP et utilisant la technologie de polymères finement dispersés dans une phase aqueuse (polymère latex).

latex ink

encre métallique *n.f.*

Encre formulée à l'aide de vernis spéciaux et de paillettes d'aluminium pour la reproduction du métal argent, et de paillettes de bronze ou d'aluminium teinté jaune pour le métal doré.

metallic ink

encre nitrocellulosique *n.f.*

Encre résistante à la chaleur dont la résine de base est la nitrocellulose.

nitrocellulose ink

encre photochromatique *n.f.*

Encre qui réagit sous la lumière du soleil, une lumière artificielle intense ou ultraviolette.

photochromic ink

encre pigmentaire *n.f.*

Encre fabriquée à partir de pigments organiques, minéraux, synthétiques ou autres, qui sont réduits en poudre et mélangés à des vernis de liaison.

pigmented ink

encre polyamide *n.f.*

Encre à base de résines polyamides et peu résistante à la chaleur.

polyamide ink

encre pour emballage alimentaire *n.f.*

Encre spécialement formulée pour l'emballage de denrées alimentaires selon une législation nationale.

food packaging ink

encre réactive *n.f.*

Encre qui réagit aux solvants, produits chimiques, agents de blanchiment et eau, et utilisée pour les documents de sécurité.

reactive ink

encre thermochromatique *n.f.*

Encre qui réagit sous l'effet de la variation de température, passant d'une couleur à l'autre ou du visible à l'invisible.

thermochromic ink

encre UV radicalaire *n.f.*

Encre à séchage sous rayonnement UV et dans laquelle les photo-initiateurs sont des radicaux libres.

free radical UV flexo ink

énergie de surface *n.f.*

Valeur de la tension à la surface d'un support qui facilite ou empêche l'étalement de l'encre sur le support.

surface energy

engagement de la bande *n.m.*

Introduction de la bande en machine sur un parcours dessiné en fonction de la configuration de la presse.

web threading

engrènement *n.m.*

Syn.: gear tooth engagement; mesh; meshing; mesh of teeth

État des dents d'une roue ou d'un pignon qui s'insèrent dans les espaces d'une autre roue pour former un engrènement qui commande un entraînement.

Ce terme s'applique à toutes les presses comportant un engrènement mécanique, pas uniquement aux presses flexographiques.

enroulage *n.m.*

Syn. : rembobinage *n.m.*

Opération par laquelle une bande, imprimée ou non, s'enroule autour d'un mandrin pour former une bobine en sortie de machine.

winding

enroulage-déroulage *n.m.*

Syn. : bobinage-débobinage *n.m.*; bobinage-rembobinage *n.m.*

Opération de déroulage des supports en bobine avant leur impression-transformation, puis enroulage après leur traitement.

winding/unwinding

Syn. : winding/rewinding

enroulage des rognures *n.m.*

Opération par laquelle les déchets de film et de papier s'enroulent pour former des bobines distinctes après la coupe longitudinale.

trim winding

enrouleur *n.m.*

Syn. : bobineuse *n.f.*; rebobineuse *n.f.*; rembobineuse *n.f.*

Dernier poste d'une presse flexographique sur lequel la bande s'enroule pour former une bobine.

rewinder

Syn. : rewind

enrouleur-dérouleur *n.m.*

Syn. : bobineur-rembobineur *n.m.*; bobineuse-rembobineuse *n.f.*

Dispositif constitué d'un rouleau de débobinage et d'un rouleau de traction qui assure une tension constante durant le déroulage et l'enroulage de la bande.

winder/unwinder

Syn. : winder/rewinder

enrouleur d'étiquettes *n.m.*

Syn. : rembobineuse d'étiquettes *n.f.*

Dispositif d'enroulage des étiquettes une fois imprimées en sortie de presse.

label rewinder

entraînement direct *n.m.*

Mode d'entraînement qualifiant une presse flexo sans pignon, où l'engrènement est supprimé.

gearless drive

entraînement par barillet *n.m.*

Syn. : entraînement par tourelle *n.m.*

Mécanisme d'un dérouleur ou d'un enrouleur qui simplifie le chargement et déchargement de bobines au moyen d'un dispositif de rotation-pivotement.

turret drive

enveloppement pour confiserie *n.m.*

Syn. : enveloppage de bonbons *n.m.*

Papillotage de bonbons et emballage de friandises diverses à l'aide de films et papiers métallisés ou transparents.

sweet wrapper

Syn. : candy wrapper

épaisseur de plaque *n.f.*

Hauteur d'une plaque flexographique photopolymère ou caoutchouc exprimée en millimètres ou en pouces.

plate thickness

épaisseur du support *n.f.*

Épaisseur du film, papier ou carton pouvant être imprimé sur une presse et qui est calculée en microns, en millimètres ou en millièmes de pouce.

substrate thickness

Syn.: media thickness

estampage *n.m.*

Procédé parfois associé à la flexographie qui consiste à appliquer, par fusion, un support métallisé sur le support de tirage.

hotfoil stamping

Syn.: hot stamping

étiquetage alimentaire *n.m.*

Secteur de l'impression d'étiquettes pour application sur les denrées alimentaires.

food labelling

étiquette adhésive *n.f.*

Étiquette autocollante qui tiendra sur le support choisi par simple pression.

pressure sensitive label

Syn.: self-adhesive label

étiquette-braille *n.f.*

Étiquette avec impression gaufrée en braille.

braille label

étiquette de prix *n.f.*

Étiquette habituellement dotée d'un code à barres et indiquant le montant à payer.

price sticker

Syn.: price label; price tag

étiquette-livret *n.f.*

Syn.: étiquette multipages *n.f.*

Étiquette pouvant contenir plusieurs pages et augmentant la surface de communication.

booklet label

Syn.: extended content label; leaflet label; multi-page label; multi-panel label

étiquette-manchon *n.f.*

Syn.: étiquette à manchon thermorétractable *n.f.*; manchon *n.m.*

Membrane tubulaire en plastique qui s'ajuste au contour du produit ou d'un emballage multiproduit.

shrink sleeve

Syn.: shrink sleeve label

étirement de la plaque *n.m.*

Syn. : déformation de la plaque *n.f.*

Phénomène d'allongement de la plaque qui se produit pendant le montage de la plaque sur le cylindre.

plate elongation

exposition dorsale *n.f.*

Syn. : pose dorsale *n.f.*

Première phase d'exposition sous rayonnement ultraviolet du dos d'une plaque flexo afin d'en durcir la semelle.

pre-exposure

Syn. : back exposure

exposition principale *n.f.*

Stade d'exposition d'une plaque photopolymère flexo où se réalise la polymérisation du relief sous rayonnement ultraviolet à travers les zones claires du négatif ou, dans le cas d'imageage direct, là où la couche noire a été éliminée par un faisceau laser.

main exposure



facteur de compensation *n.m.*

Coefficient de réduction appliqué à la plaque flexographique pour obtenir le développement souhaité de la plaque afin d'imprimer l'image initiale sans déformation

distortion factor

Syn. : distortion parameter; elongation factor

film *n.m.*

Syn. : pellicule *n.f.*

Toute pellicule de plastique utilisée dans l'industrie de l'emballage.

film

Syn. : filmic material; film substrate

film barrière *n.m.*

Syn. : pellicule barrière *n.f.*

Pellicule qui a pour but d'assurer l'imperméabilité à divers éléments (gaz, odeurs, vapeur d'eau, etc.) susceptibles d'altérer un produit.

barrier film

film d'aluminium *n.m.*

Pellicule très mince d'aluminium présentée sous forme de feuille ou de bande et qui est appelée à être complexée avec un film plastique ou un papier fin.

aluminum foil

film de cellulose *n.m.*

Syn. : film cellulosique *n.m.*

Pellicule mince et transparente fabriquée à partir de cellulose en pâte ou sous d'autres formes.

cellophane

Syn. : cellulose film; regenerated cellulose

film de chlorure de polyvinyle *n.m. PVC***Syn.** : film PVC *n.m.*

Pellicule mince, ou épaisse et opaque colorée, fabriquée à partir de monomères qui subissent une série de transformations chimiques.

polyvinyl chloride film *PVC***Syn.** : PVC film**film de polyamide** *n.m. PA***Syn.** : film PA *n.m.*

Pellicule de plastique à base de polymères du type amide.

polyamide film *PA***Syn.** : PA film**film de polychlorure de vinylidène** *n.m. PVDC***Syn.** : film PVDC *n.m.*

Pellicule de plastique très résistante, mais difficile à recycler, fabriquée à partir d'éthylène et de ses dérivés chlorés.

vinylidene chloride copolymer film *PVDC***Syn.** : PVDC film**film de polyester** *n.m. PET***Syn.** : film PET *n.m.*

Pellicule de plastique extrudé, de son vrai nom polyéthylène téréphtalate.

polyester film *PET***Syn.** : PET film; polyethylene terephthalate film**film de polyéthylène** *n.m. PE***Syn.** : film PE *n.m.*

Pellicule de plastique résultant de la transformation de composants de carbone et d'hydrogène en éthylène dont plusieurs molécules sont accrochées ensemble.

polythene *PE***Syn.** : PE film; polythene film**film de polypropylène** *n.m. PP***Syn.** : film PP *n.m.*

Pellicule de plastique formée de propylène, d'hydrogène et de carbone, fréquemment complexée à d'autres films.

polypropylene film *PP***Syn.** : PP film**film de polypropylène biorienté** *n.m. BOPP***Syn.** : film BOPP *n.m.*

Pellicule en polypropylène orienté dans les deux sens, où les chaînes de molécules sont superposées à des angles précis.

biaxially oriented polypropylene film *BOPP***Syn.** : BOPP film**film de polypropylène copolymère** *n.m. PPC***Syn.** : film PPC *n.m.*

Pellicule transparente très résistante en polypropylène et polymère issu de la copolymérisation d'au moins deux monomères.

polypropylene copolymer film *PPC***Syn.** : PPC film**film de polypropylène orienté** *n.m. OPP***Syn.** : film OPP *n.m.*

Pellicule en polypropylène étiré dans un sens au cours de son extrusion pour augmenter sa résistance.

oriented polypropylene film *OPP***Syn.** : OPP film

film de polystyrène *n.m. PS*

Syn. : film PS *n.m.*

Pellicule de plastique fabriquée à partir d'une résine synthétique résultant de la polymérisation du styrène.

polystyrene film *PS*

Syn.: PS film

film enduit *n.m.*

Pellicule, surtout en polypropylène, sur laquelle est appliquée une résine qui lui confère une propriété barrière déterminée.

coated film

film étirable *n.m.*

Pellicule de plastique dont les propriétés permettent un allongement supérieur.

stretch film

Syn.: stretch wrap

film métallisé *n.m.*

Pellicule, habituellement en polyester, polyéthylène ou polypropylène, sur laquelle est déposée une mince pellicule de métal brillant.

metallized film

filmogène *n.m.*

Propriété d'une résine à former un film.

Le terme filmogène est également utilisé comme adjectif, p. ex. : agent filmogène, matériau filmogène.

filmogen

film plastique *n.m.*

Syn. : pellicule de plastique *n.f.*

Matériau extrudé, transparent ou opaque et souple, utilisé en emballage flexo.

plastic film

film rétractable *n.m.*

Pellicule de plastique qui se conforme au produit ou à l'article emballé sous l'effet de la chaleur.

shrink film

film sous forme orientée *n.m.*

Pellicule dont la résistance et la durabilité ont été améliorées en cours de fabrication par l'étirement dans l'un ou l'autre sens, selon l'orientation ou l'alignement recherché.

oriented type film

finition *n.f.*

Syn. : façonnage *n.m.*

Opération suivant l'impression qui donnera à l'imprimé son aspect final.

finishing

finition en ligne *n.f.*

Syn. : façonnage en ligne *n.m.*

Opération de finition à l'aide d'équipements intégrés à la presse.

inline finishing

finition hors ligne *n.f.*

Syn. : façonnage hors ligne *n.m.*

Opération de finition à l'aide d'équipements autonomes hors presse.

offline finishing

flammage *n.m.*

Syn. : traitement à la flamme *n.m.*

Méthode de traitement de la surface d'un film à la flamme de gaz pour augmenter son énergie de surface et, ainsi, favoriser l'imprimabilité et l'adhésion dans les opérations de complexage.

flame treatment

flexographie *n.f. flexo*

Syn. : procédé d'impression flexographique *n.m.*

Procédé d'impression en relief qui utilise des plaques souples et des encres liquides à séchage rapide.

La forme abrégée flexo s'utilise comme adjectif (procédé flexo, par exemple) et comme nom féminin (la flexo est un procédé, par exemple).

flexography *flexo*

Syn. : flexographic printing process; flexo printing process

flexographie sous UV *n.f.*

Procédé d'impression flexographique qui utilise des encres flexographiques UV et des sècheurs à rayonnement ultraviolet.

UV flexographic printing

flexographie traditionnelle *n.f.*

Syn. : flexographie classique *n.f.*

Procédé classique d'impression flexographique au moyen d'encre à base d'eau et à base de solvant.

conventional flexographic printing

Syn. : conventional flexo process

format variable *n.m.*

Caractéristique d'une presse qui permet d'imprimer différentes longueurs de format d'impression, soit en changeant les cylindres porte-plaques, soit au moyen d'un entraînement direct des cylindres.

variable repeat length

forme imprimante flexographique *n.f.*

Support qui comporte l'image à imprimer.

flexographic printing form

g **G**

gâche *n.f.*

Déchets de tous les types de supports imprimés ou non, tels le papier et le film.

waste

gaufrage *n.m.*

Procédé parfois associé à la flexographie qui consiste à imprimer des lettres ou des motifs en relief à l'aide d'une matrice en creux.

embossing

gonflement de la plaque *n.m.*

plate swelling
Syn.: swell

Problème lié à l'utilisation de certains types d'encre ou de solvants et produits de nettoyage incompatibles qui s'infiltrent dans la plaque et qui en augmentent le volume.

grande laize *n.f.*

Largeur d'une bande, en général supérieure à 80 cm (31,5 po).

wide web

gravure à l'eau *n.f.*

Immersion et brossage d'une plaque photopolymère flexo dans l'eau pour éliminer les parties non exposées de la couche photosensible et révéler l'image en relief.

wash-out

gravure au laser *n.f.*

Méthode de gravure des cylindres anilox à l'aide d'un ou de plusieurs faisceaux laser.

laser engraving
Syn.: flexo laser engraving

gravure directe de manchons *n.f.*

Technique d'exposition de l'image à imprimer directement sur le manchon à partir des données d'un fichier informatique.

computer-to-sleeve

gravure thermique *n.f.*

Exposition des plaques photopolymères flexographiques, qui réagissent à la chaleur, sous rayonnement laser infrarouge.

thermal imaging

gros-maigri en mode interactif *n.m.*

Technique de recouvrement des couleurs accomplie par l'opérateur directement à l'écran.

background trapping
Syn.: automatic trapping

gros-maigri en tâche de fond *n.m.*

Technique de recouvrement des couleurs qui s'effectue automatiquement en arrière-plan au moyen d'une fonctionnalité logicielle.

interactive trapping



hexachromie *n.f.*

Procédé d'impression en six couleurs (cyan, magenta, jaune, noir, orangé et vert) qui rehausse la qualité de la couleur en étendant la gamme de reproduction.

Hexachrome process

hologramme *n.m.*

Procédé d'impression parfois associé à la flexographie qui produit un imprimé à effet tridimensionnel réalisé par l'enregistrement et la reproduction d'une image, notamment à l'aide de deux faisceaux laser sur un support photosensible.

**hologram****imageuse de plaques flexographiques** *n.f.*

Syn. : dispositif d'exposition numérique *n.m.* ; système CTP flexo *n.m.* ; système de gravure directe de plaques flexo *n.m.*

flexo platesetter

Syn. : computer-to-flexoplate; computer-to-flexo plate imager; CTP for flexo; direct-to-plate for flexography

Machine qui utilise une tête d'écriture laser pour imagier des plaques flexographiques directement à partir de données numériques.

imbrication *n.f.*

Syn. : imbrication de motifs *n.f.* ; incrustation *n.f.*

Technique qui consiste à juxtaposer des images ou motifs dans un schéma de répétition pour remplir une forme imprimante avec précision et économie.

nesting**impression au verso** *n.f.*

Impression réalisée à l'envers, soit au verso d'un film transparent, pour protéger l'impression contre les frottements et bénéficier de la brillance du film plastique.

reverse printing

Syn. : back printing; reverse-side printing

impression flexographique *n.f.*

Syn. : impression flexo *n.f.*

Technique d'impression par procédé flexographique.

flexographic printing

Syn. : flexo printing

impression flexographique numérique *n.f.*

Syn. : impression numérique flexo *n.f.*

Technique d'impression flexographique qui utilise des plaques numériques à gravure directe.

digital flexography**impression flexographique tramée** *n.f.*

Syn. : impression tramée en flexo *n.f.*

Impression de demi-teintes en flexographie par opposition au trait et à l'aplat.

half-tone flexo**impression flexographique UV** *n.f.*

Technique d'impression flexographique qui utilise des encres qui sèchent sous rayonnement ultraviolet.

UV flexography

impression holographique *n.f.*

Technique d'estampage d'un hologramme sur film métallique.

hologram printing

impression mixte *n.f.*

Technique d'impression qui consiste à associer différents procédés d'impression, habituellement deux, sur une même machine pour tirer le meilleur parti de chacun d'eux.

combination printing

impression recto verso *n.f.*

Technique d'impression des deux faces du support en un seul passage sur une presse grâce à un dispositif de barres de refolement.

perfecting

Syn.: double-side printing

imprimabilité *n.f.*

Syn. : tenue de l'impression *n.f.*

Propriété d'adhérence de l'encre sur le support en fonction de la tension superficielle de l'encre et de l'énergie de surface du support.

wettability

Syn.: ink wettability

imprimeur flexographe *n.m.*

Syn. : flexographe *n.m.*

Professionnel qui se spécialise dans l'impression par procédé flexographique.

L'utilisation du terme flexographe est fréquent pour désigner la profession. Par exemple : le ou la flexographe s'occupe de l'impression de supports souples.

flexographic printer

Syn.: flexographer

indice d'écoulement *n.m.*

Valeur de la viscosité d'une encre calculée d'après la durée d'écoulement au moyen d'une coupe ou d'un viscosimètre.

flow rate

industrie du carton ondulé *n.f.*

Secteur de la fabrication, de l'impression et du façonnage du carton ondulé.

corrugated industry

intercalaire *n.m.*

Syn. : papier antiadhésif *n.m.*

1) Face non collante d'un adhésif de montage qui permet de lisser l'adhésif en place avec le plat de la main avant de l'enlever. 2) Feuille de protection insérée entre deux plaques.

release paper

interférométrie *n.f.*

Science de la mesure microscopique à l'aide de logiciels qui numérisent, enregistrent et analysent les surfaces rugueuses.

interferometry

**laize** *n.f.***Syn. :** largeur *n.f.*

Largeur de bande d'un support à imprimer.

width**Syn.:** web width**laize étroite** *n.f.***Syn. :** bande étroite *n.f.*; petite laize *n.f.*

Petite largeur de bande pour presses à étiquettes et presses en laize étroite.

narrow web**laize moyenne** *n.f.*

Bande plus large que la bande étroite et moins large que la grande laize.

mid web**lampe UV** *n.f.***Syn. :** lampe à rayons ultraviolets *n.f.*

Lampe ultraviolette faisant partie des dispositifs de séchage des encres sous rayonnement UV et d'insolation de plaques.

UV lamp**machine à graver à laser** *n.f.***anilox laser engraver****Syn.:** anilox roll engraving system

Système de gravure des cylindres anilox directement à partir de fichiers numériques, à l'aide de têtes laser dont les faisceaux creusent des alvéoles dans une grande précision.

machine mixte *n.f.***Syn. :** presse mixte *n.f.*

Presse en ligne qui exploite deux procédés d'impression ou plus, au cours du même tirage, par exemple : la sérigraphie, l'offset et l'estampage.

combination press**manchon** *n.m.*

Enveloppe tubulaire dans laquelle vient s'insérer un mandrin.

sleeve**manchon conique** *n.m.*

Manchon dont la forme interne vient s'ajuster sur un mandrin en forme de cône.

conical sleeve

manchon continu *n.m.*

Manchon sans raccord en polymère ou photopolymère.

seamless sleeve

manchon cylindrique *n.m.*

Manchon dont la surface externe est parallèle à l'axe du mandrin.

cylindrical sleeve

manchon d'impression *n.m.*

Manchon en polyester gravable utilisé comme solution de rechange à la plaque flexographique pour l'impression en continu.

print sleeve

manchon en fibre de verre *n.m.*

Manchon constitué de fibre de verre et servant au montage des plaques.

fiberglass sleeve

manchon en nickel *n.m.*

Syn.: continuous photopolymer coated sleeve; endless photopolymer sleeve; photopolymer covered sleeve

Manchon dont la surface de nickel peut être revêtue d'un matériau élastomère ou servir au montage des plaques.

nickel sleeve

manchon en photopolymère *n.m.*

Manchon en plastique revêtu de photopolymère qui, une fois gravé, tient lieu de plaque.

photopolymer coated sleeve

manchon en plastique *n.m.*

Manchon revêtu de plastique et servant au montage des plaques.

plastic sleeve

manchon épais *n.m.*

Manchon dont l'épaisseur est habituellement supérieure à 1,5 mm et qui élimine l'emploi d'un intercalaire.

thick sleeve

manchon flexo grand format *n.m.*

Manchon dont la largeur convient aux presses de grandes laizes.

wide web flexo sleeve

manchon intercalaire *n.m.*

Manchon mince glissé sous un manchon d'impression afin d'augmenter le développement de la surface imprimante.

bridge sleeve

Syn.: intermediate sleeve

manchon mince *n.m.*

Manchon dont l'épaisseur varie habituellement entre 0,8 mm et 1,5 mm

thin sleeve

manchon pneumatique *n.m.*

Manchon caractérisé par un mode de montage à air comprimé sur un mandrin.

air sleeve**manchon porte-plaque** *n.m.*

Syn. : manchon porte-cliché *n.m.*

Manchon destiné à recevoir une plaque mince.

plate sleeve

Syn.: printing form sleeve

manchon pour anilox *n.m.*

Syn. : cylindre anilox à manchon *n.m.*

Manchon gravé au laser, glissé sur le mandrin d'un anilox pour accélérer les changements.

anilox sleeve**manchon pour développé allongé** *n.m.*

Manchon constitué de plusieurs couches pour allonger son développé sur presse.

repeat sleeve

Syn.: build-up sleeve

manchon revêtu de caoutchouc *n.m.*

Syn. : manchon garni de caoutchouc *n.m.* ; manchon recouvert de caoutchouc *n.m.*

Manchon dont le mandrin est constitué de métal, de fibre de verre ou d'un autre matériau et est garni de caoutchouc.

rubber covered sleeve

Syn.: rubber sleeve

manchon revêtu de polyuréthane *n.m.*

Manchon dont le mandrin est constitué de métal, de fibre de verre ou d'un autre matériau et est garni de polyuréthane.

polyurethane covered sleeve

Syn.: print enhancing sleeve

mandrin *n.m.*

1) Pièce de métal cylindrique qui sert d'axe au manchon.

2) Support cylindrique, habituellement en carton rigide, autour duquel la bande de papier ou de plastique est enroulée.

core

Syn.: mandrel

mandrin automatisé *n.m.*

Axe porteur qui facilite et accélère l'insertion et le retrait du manchon.

automated mandrel**mandrin pneumatique** *n.m.*

Mandrin caractérisé par un mode de blocage à air comprimé.

air-operated core holder

Syn.: pneumatic core holder

masque intégral *n.m.*

integral mask

Syn.: mask layer

Mince couche de photopolymère, noire et opaque, déposée sur la plaque flexo et qui n'a pas été éliminée par le laser.

matériau de montage sur support compressible *n.m.* **compressible plate mounting material**

Tout type d'adhésif de montage de plaque qui se compose d'une mousse ou autre matériau compressible.

matrice holographique *n.f.*

holographic substrate

Modèle en nickel ou en magnésium servant à reproduire un objet en trois dimensions sur support métallique, autrement dit à réaliser l'hologramme de l'objet.

mélange des encres *n.m.*

ink blending

Syn. : mise à la teinte *n.f.*

Formulation d'une couleur souhaitée en tenant compte des caractéristiques tonales, des propriétés et des viscosités d'un échantillon d'encre fourni.

métallisation de film *n.f.*

foil metallization

Syn.: film metallization

Dépôt d'une mince pellicule de métal brillant sur un film pour améliorer son aspect et ses qualités barrières.

métallisation sous vide *n.f.*

vacuum metallizing

Syn.: vacuum coating

Technique d'enduction d'un film, qui défile dans une cloche de métallisation à vide, d'une mince couche de métal.

migration *n.f.*

migration

Diffusion de certains composants des matières premières (films et encres) d'un emballage dans le produit ou les denrées alimentaires.

mise en pression *n.f.*

throw-on

Syn. : mise en impression *n.f.*

Fonction, habituellement automatique sur une presse, qui consiste à appuyer le cylindre porte-plaque contre le cylindre de pression.

mise hors pression *n.f.*

throw-off

Syn. : mise hors impression *n.f.*

Fonction, habituellement automatique sur une presse, qui consiste à écarter le cylindre porte-plaque du cylindre de pression.

modèle initial *n.m.***Syn. :** image initiale *n.f.*

Image qui sert de référence tout au long du tirage sur presse.

benchmark image**mou** *n.m.*

État d'une bande qui se détend sur son parcours.

sag**mousse compressible** *n.f.***Syn. :** ruban adhésif en mousse compressible *n.m.*

Matériau sous forme de ruban ou de bande de montage et dont la masse volumique présente une compressibilité qui favorise une meilleure impression.

foam mounting tape**Syn.:** cushion mounting tape; foam backed mounting tape; foam cushion**mousse double face pour la fixation des plaques** *n.f.* **double-sided compressible mounting tape**

Mousse compressible dont chacune des faces est enduite d'adhésif pour la fixation sur la plaque et sur le cylindre.

mousse dure *n.f.*

Mousse d'un adhésif de montage dont la structure confère à celui-ci une certaine rigidité.

hard foam**mousse tendre** *n.f.***Syn. :** mousse souple *n.f.*

Mousse d'un adhésif de montage dont la structure confère à celui-ci une certaine compressibilité.

soft foam**nettoyage au bicarbonate de soude** *n.m.*

Méthode de nettoyage par projection sous pression d'une préparation de bicarbonate de soude pour déloger l'encre séchée de la surface d'un cylindre anilox.

sodium bicarbonate cleaning**nettoyage de l'encrage** *n.m.*

Lavage de tous les éléments qui ont été en contact avec l'encre entre deux changements de couleur ou en fin de production.

ink cleaning**Syn.:** inking cleaning**nettoyage par ultrasons** *n.m.*

Méthode de nettoyage du cylindre anilox qui consiste à immerger celui-ci dans un liquide traversé d'ondes sonores qui délogent les résidus d'encre.

ultrasonic cleaning

nettoyeur de bande *n.m.*

Dispositif situé après l'alimentation ou le dérouleur et qui se compose de brosses et de mécanismes d'aspiration pour supprimer la poussière et autres corps étrangers de la surface de la bande.

web cleaner

numéro de série *n.m.*

Combinaisons de lettres, de chiffres, ou de lettres et de chiffres, qui permettent de retrouver un instrument au cours de la fabrication et de l'identifier lors de la distribution.

serial number



ordre des couleurs *n.m.*

Ordre dans lequel les encres de couleur doivent être imprimées.

color sequence

Syn.: color order



palier *n.m.*

Partie d'un cylindre qui supporte et guide ce dernier ; il est composé d'un logement et d'un coussinet ou d'un roulement.

bearing

panneau de protection *n.m.*

Tôle recouvrant des parties d'une presse dont l'accès est dangereux.

safety guard

papier-cadeau *n.m.*

Papier dont l'impression se caractérise par la répétition de motifs et l'utilisation d'une encre très résistante.

giftwrap paper

papier métallisé *n.m.*

Papier enduit d'une mince couche de métal appliquée par vaporisation d'un métal en fusion lors du passage de la bande de papier dans une cloche à vide.

metallized paper

Syn.: foil paper

paquet compté *n.m.*

En sortie de presse, pile composée d'un nombre déterminé d'exemplaires d'un produit commandé.

counted stack

paramètre de réglage *n.m.*

Chacune des données de réglage d'un périphérique ou d'une presse saisies à l'écran ou valeur de réglage mécanique sur une machine.

setting data**paroi de l'alvéole** *n.f.*

Surface latérale de l'alvéole d'un anilox.

cell wall**pas** *n.m.*

Distance entre deux dents voisines d'une roue d'engrenage.

pitch**pas circonférentiel** *n.m.*

Distance entre deux dents voisines mesurée sur la circonférence de la roue d'engrenage.

circumferential pitch *CP***pas diamétral** *n.m.*

Distance entre deux dents voisines mesurée sur le diamètre de la roue d'engrenage.

diametral pitch *DP***passage-papier** *n.m.*

Syn. : passage de bande *n.m.*

Parcours de la bande, de papier ou d'un autre matériau, dans une presse.

web path**photo-initiateur** *n.m.*

Constituant de l'encre qui favorise la polymérisation sous rayonnement UV.

photoinitiator**pigment** *n.m.*

Particule solide qui donne la couleur à l'encre d'imprimerie.

pigment**pigment fluorescent** *n.m.*

Pigment composé de charges minérales absorbant la lumière ultraviolette invisible pour la rendre ensuite visible.

fluorescent pigment**pigment minéral** *n.m.*

Famille de pigments d'encre d'imprimerie dont la couleur est le résultat de la mise en oeuvre d'un minéral, par exemple le bleu de fer, le jaune de chrome et le blanc d'oxyde de titane.

mineral pigment**pigment organique** *n.m.*

Famille de pigments d'encre d'imprimerie dont la couleur est le résultat de la réaction chimique d'atomes de carbone, par exemple jaune de Hansa, rouge lithol et bleu phthalocyanine.

organic pigment

plaque élastomère *n.f.*

Syn. : cliché élastomère *n.m.*

Plaque en polymère avec propriétés élastiques similaires au caoutchouc, particulièrement adaptée à la gravure laser.

elastomeric plate

plaque flexographique *n.f.*

Syn. : cliché flexographique *n.m.*

Forme imprimante en caoutchouc naturel ou synthétique souple, ou en photopolymère, spécialement fabriquée pour l'impression sur film, papier, carton plat et ondulé.

Le terme cliché peut être substitué au terme plaque et être remplacé dans toutes les expressions formées avec le mot plaque telle que cylindre porte-cliché.

flexographic plate

plaque flexo numérique *n.f.*

Syn. : plaque flexo sensible au laser *n.f.*

Plaque conçue pour le procédé flexographique et dont la couche sensible est gravée au laser ou, autrement dit, exposée sous rayonnement laser.

digital flexographic plate

plaque mince *n.f.*

Support en photopolymère durci dont l'épaisseur est considérablement inférieure par rapport à la plaque traditionnelle.

thin plate

plaque photopolymère flexo *n.f.*

Syn. : cliché photopolymère *n.m.*

Support constitué d'une couche sensible au laser déposée sur une base photopolymère pour impression flexo.

photopolymer flexographic plate

Syn. : photopolymer flexographic printing plate

plaque photopolymère gravable à l'eau *n.m.*

Support constitué d'une couche sensible dont les parties non exposées sont éliminées par lavage à l'eau.

water-wash photopolymer flexographic plate

platine de découpe *n.f.*

Presse à platine où le support et la matrice de découpe sont à plat.

flat-bed die-cutter

Syn. : platen die-cutter

pompe à encre *n.f.*

Dispositif d'amenée et de régulation d'encre dans l'encrage.

ink pump

porte-manchon *n.m.*

Syn. : porte-manchon à air comprimé *n.m.*

Mandrin sur lequel est ajusté un manchon grâce à un dispositif d'expansion-rétraction à air comprimé, ou à tout autre mécanisme d'insertion.

sleeve mandrel

poste de découpe *n.m.***Syn.** : poste de découpage *n.m.*

Équipement de presse, situé à la sortie, qui permet d'effectuer des coupes dans un support imprimé.

die station**Syn.** : die-cut station**poste de façonnage** *n.m.*

Tout équipement de presse qui permet de transformer un support en produit fini, par exemple : pliage, découpage, rainage ou gaufrage.

converting station**poste d'enduction** *n.m.*

Équipement de presse qui permet l'application d'une résine, couche de métal ou autre enduit sur un support.

coating station

Ne pas confondre avec l'unité de vernissage.

poste de perforation *n.m.*

Équipement de presse qui permet d'effectuer une série de minuscules trous ou incisions pour faciliter le pliage ou le détachement du produit fini.

perforating station**postexposition** *n.f.*

Exposition suivant l'exposition principale sous rayons ultraviolets, qui assure la polymérisation des détails d'une plaque flexo.

post-exposure**postimpression** *n.f.***Syn.** : impression directe sur carton ondulé *n.f.*

Impression réalisée directement sur le carton ondulé.

post-print

Ne pas confondre avec le terme masculin postpresse, qui désigne toutes les opérations de finition.

pouvoir adhésif *n.m.*

Propriété d'adhérence d'un ruban ou d'une mousse de montage à la plaque et au cylindre-plaque.

tack**Syn.** : adhesive property**préimpression** *n.f.*

Impression préalable d'un support qui sera ensuite contrecollé sur le produit à façonner.

pre-print

Ne pas confondre avec le terme masculin prépresse, qui désigne toutes les opérations préalables à l'impression.

prélaque *n.f.*

Vernis qui permet à l'encre de bien adhérer sur le métal.

prelacquer

prépresse flexo *n.m.*

Syn. : prépresse orienté emballage *n.m.* ; prépresse pour l'emballage *n.m.* ;
prépresse pour l'impression flexographique *n.m.*

Ensemble des activités de préparation à l'impression par procédé flexographique : la saisie des fichiers, leur vérification et traitement, l'épreuve et la confection des plaques.

flexo prepress
Syn.: prepress for flexography

presse à architecture en porte-à-faux *n.f.*

Presse dont les groupes d'impression et d'autres éléments sont partiellement glissés hors de la machine et soutenus à une seule de leurs extrémités.

cantilever press
Syn.: cantilevered press

presse à encrages superposés *n.f.*

Syn. : imprimeuse à cylindres de contre-pression séparés *n.f.* ; presse à cylindres de contrepression séparés *n.f.*

Type de machine à imprimer dont les groupes imprimants sont placés sur des bâtis verticaux.

stack press

presse à épreuves *n.f.*

Syn. : machine à épreuves *n.f.*

Machine possédant tous les éléments d'une presse flexo, mais sans sa capacité de production, qui est dédiée au tirage d'épreuves sur le support qui servira à l'impression.

proofing press

presse à postimpression *n.f.*

Syn. : imprimeuse sur carton ondulé *n.f.*

Machine à imprimer de construction spéciale qui imprime directement sur le carton ondulé sans écraser les cannelures.

postprint flexo press

presse à système de manchons *n.f.*

Presse flexographique faisant appel à des manchons tant pour les cylindres anilox que pour les cylindres porte-plaques.

sleeve press

presse à tambour central *n.f.*

Syn. : imprimeuse à tambour central *n.f.* ; imprimeuse flexo à tambour central *n.f.* ;
machine flexo à tambour central *n.f.* ; rotative flexo à tambour central *n.f.*

Type de machine à imprimer flexographique dont le coeur est constitué d'un cylindre de diamètre important, qui remplace les cylindres de contrepression, et autour duquel sont installés les encrages.

common impression cylinder press *CIC press; CI press*

Syn.: central impression flexo press;
central impression press

presse carton *n.f.*

Presse flexographique à feuilles conçue pour l'impression du carton ondulé.

corrugated press

presse en laize étroite *n.f.*

Syn. : machine en laize étroite *n.f.*

Presse dont la largeur de bande est limitée à environ 20 po (moins de 50 cm).

narrow web press

presse en ligne *n.f.*

Syn. : machine flexo en ligne *n.f.*; presse à groupes séparés *n.f.*; rotative flexo en ligne *n.f.*

Type de machine à imprimer flexographique dont les encrages sont disposés les uns à la suite des autres sur un même alignement.

inline press

presse flexographique *n.f.*

Syn. : imprimeuse flexographique *n.f.*; machine flexographique *n.f.*

Machine à imprimer par procédé flexographique, adoptant diverses configurations.

flexographic press

Syn. : flexographic printing press

presse flexographique modulaire *n.f.*

Syn. : presse modulaire *n.f.*

Presse à laquelle on peut adjoindre ou retirer des modules tels que poste d'impression d'un autre procédé, de façonnage, d'enduction, etc.

modular flexo press

presse flexo pour étiquettes *n.f.*

Syn. : machine pour étiquettes *n.f.*; presse flexo destinée à la production d'étiquettes *n.f.*; presse pour la production d'étiquettes *n.f.*

Presse en laize étroite spécialement construite pour la production d'étiquettes et comportant des postes de façonnage.

flexo label press

Syn. : label press

presse grande laize *n.f.*

Syn. : machine grande laize *n.f.*

Presse qui imprime en formats très larges, surtout des films.

wide web press

presse laize moyenne *n.f.*

Syn. : machine mixte *n.f.*; rotative mixte *n.f.*

Presse qui imprime en formats moyens.

mid-web press

presse servocommandée *n.f.*

Machine à imprimer dont le mécanisme de commande est automatique ou asservi.

servo-driven press

procédé par turbulences extrêmes *n.m.*

Méthode de nettoyage automatisée de la chambre d'encrage par rinçage intensif.

extreme turbulence method

profondeur des reliefs *n.f.*
Hauteur d'impression d'une plaque flexo.

relief depth

programme de gestion des retours d'encres *n.m.*
Syn. : système de gestion des retours d'encres *n.m.*

return ink software

Logiciel dont les fonctions permettent de réutiliser les encres résiduelles d'un tirage dans le mélange informatisé de nouvelles couleurs.

propriété barrière *n.f.*
Syn. : qualité barrière *n.f.*

barrier property

Qualité d'isolation à divers éléments (gaz, odeurs, vapeur d'eau, etc.) qui caractérise un matériau d'emballage.



quadrichromie *n.f.*

four-color process

Syn. : process printing

Technique d'impression en couleurs fondée sur la superposition des couleurs primaires, cyan, magenta, jaune, et du noir.



raccord de bande *n.m.*

web splice

Endroit où une nouvelle bande d'une bobine pleine est jointe à la bande d'une bobine expirante pour assurer l'alimentation continue du support en machine.

raccordement de bande *n.m.*

web splicing

Opération qui consiste à coller de manière automatique ou manuelle une nouvelle bande d'une bobine mère sur la bande d'une bobine expirante pour assurer l'alimentation continue du support en machine.

raclage *n.m.*
Syn. : essuyage *n.m.*

doctoring

Essuyage du cylindre anilox au moyen d'une racle pour enlever l'excédent d'encre et assurer une bonne impression.

raclage négatif *n.m.*

negative doctoring

Régulation de l'encre sur le cylindre anilox au moyen d'une racle négative, c'est-à-dire une racle dont l'angle est inversé.

racle *n.f.*

Lame de métal ou de plastique qui essuie l'encre à la surface du cylindre anilox.

doctor blade

racle inversée *n.f.*

Racle dont l'angle de contact avec l'anilox est inversé.

reverse angle doctor blade

rainage *n.m.*

Syn. : rainurage *n.m.*

Opération de façonnage sur presse qui consiste à entailler ou refouler un imprimé sur la ligne de pliure pour faciliter son pliage ou sa coupe.

scoring

Syn. : score cut slitting

rebond *n.m.*

Phénomène d'à-coups provoqué par le motif d'une plaque ou par l'agencement de plusieurs plaques qui fait rebondir l'anilox.

plate bounce

recharge souple *n.f.*

Contenant souple constitué d'un complexe plastifié.

flexible refill package

redresseur de bande *n.m.*

Syn. : redresseur *n.m.*

Dispositif qui élimine toute courbure sur la bande ou la feuille pour faciliter son alimentation en machine ou sa sortie.

decurler

refente *n.f.*

Opération de façonnage qui consiste à effectuer une coupe longitudinale dans la bande pour obtenir des bobines de la bonne largeur.

slitting

refus d'adhérence *n.m.*

Syn. : refus de transfert *n.m.*

Défaut d'imprimabilité provoqué par la trop grande valeur de tension superficielle de l'encre par rapport à l'énergie de surface du support.

poor wettability

réglage des encrages *n.m.*

Syn. : repérage des groupes d'impression *n.m.*

Positionnement des encrages, ou groupes d'impression, en repérage circconférentiel.

deck positioning

relevé DIN *n.m.*

Valeur de l'indice de viscosité mesurée à l'aide d'une coupe DIN.

DIN cup reading

relevé Shell *n.m.*

Valeur de l'indice de viscosité mesurée à l'aide d'une coupe Shell.

Shell cup reading

relevé Zahn *n.m.*

Valeur de l'indice de viscosité mesurée à l'aide d'une coupe Zahn.

Zahn cup reading

relief de la plaque *n.m.*

Partie surélevée d'une plaque flexographique qui constitue la partie imprimante qui reporte l'encre sur le support.

plate relief

repérage circonférentiel *n.m.*

Au montage des plaques sur presse, réglage dans le sens du développement du cylindre pour obtenir une superposition parfaite des couleurs à l'impression et un alignement parfait pour les opérations de façonnage.

circumferential register

repérage en biais *n.m.*

Réglage de la fin de la plaque sur le cylindre pour éliminer tout décalage en diagonal et s'assurer qu'elle est bien droite.

skewing

repérage latéral *n.m.*

Au montage des plaques sur presse, réglage par rapport aux côtés du cylindre pour obtenir une superposition parfaite des couleurs à l'impression et un alignement parfait pour les opérations de façonnage.

sidelay

Syn.: side register

répétition *n.f.*

Technique qui consiste à répéter une illustration unique d'emballage ou d'étiquette pour remplir complètement une forme d'impression.

step-and-repeat

réservoir d'encre *n.m.*

Cuve hermétique qui contient l'encre qui est acheminée par tuyau d'alimentation à la pompe, puis à l'encrage de la presse.

ink tank

résidu d'encre *n.m.*

Encre restante dans le bac à encre ou la chambre à racles et sur les éléments d'impression.

waste ink

Syn.: ink waste

résidu d'exposition *n.m.*

Matières qui se déposent dans l'imageuse de plaques après l'élimination de la couche sensible par le laser.

imaging debris

retour d'encre *n.m.*

Encre résiduelle des bacs et des encriers qui est réincorporée dans les stocks pour réutilisation dans les tirages suivants.

return ink

Syn.: ink return

RIP flexo *n.m.*

Syn.: RIP adapté à la flexo *n.m.*; RIP conçu pour la flexographie *n.m.*

Générateur d'images tramées spécialement conçu pour la flexographie, incluant notamment des fonctions de correction de l'anamorphose.

flexographic RIP

Syn.: flexo-specific RIP

robot de changement de cylindres *n.m.*

Système automatisé de changement des cylindres plaques et anilox.

cylinder exchange system**rotative flexo bobine-bobine** *n.f.*

Syn.: presse bobine-bobine *n.f.*; rotative flexo bobine-bobine *n.f.*

Presse flexographique alimentée par bobine qui rembobine le support une fois imprimé ou un matériau traité.

reel-to-reel press

Syn.: reel-reel machine

rouleau d'étiquettes *n.m.*

Syn.: bobine d'étiquettes *n.f.*

Étiquettes en continu présentées sous forme de bobine.

label roll**rouleau doseur** *n.m.*

En flexographie, ce rouleau est généralement appelé anilox et joue le même rôle.

meter roll

Syn.: metering roll

rouleau presseur *n.m.*

Cylindre situé avant la bobineuse qui élimine l'air à l'enroulage de la bobine, tout en tenant compte de la vitesse et du diamètre du matériau enroulé.

layon roll

Syn.: rider roll

S**sac à fond plat** *n.m.*

Sac avec ou sans soudure latérale dont le fond plat lui permet de tenir debout.

block-bottom bag**sacherie** *n.f.*

Secteur de la fabrication des sacs et endroit, usine ou service, où l'on fabrique des sacs.

bag making

sac multicouche *n.m.*

Syn. : sac à parois multiples *n.m.* ; sac en papier à parois multiples *n.m.* ; sac en papier multiparois *n.m.* ; sac en papier multiplis *n.m.*

Sac comportant deux couches de papier ou plus.

multiwall bag

séchage à air chaud *n.m.*

Mode de séchage par lequel de l'air soufflé par des fentes ou des buses provoque l'évaporation de l'eau et des solvants de l'encre.

hot air drying

séchage cationique *n.m.*

Syn. : polymérisation cationique *n.f.*

Polymérisation de l'encre cationique sous rayonnement UV.

cationic curing

séchage infrarouge *n.m.*

Syn. : séchage par rayonnement infrarouge *n.m.*

Mode de séchage à radiations infrarouges qui chauffe le support et qui provoque l'évaporation de l'eau et des solvants de l'encre.

infrared drying

Syn. : infra-red drying process

séchage radicalaire *n.m.*

Syn. : polymérisation radicalaire *n.f.*

Polymérisation de l'encre UV, dont les photo-initiateurs sont des radicaux libres, sous rayonnement UV.

free radical curing

Syn. : free radical polymerization

séchage sous UV *n.m.*

Syn. : séchage sous rayonnement ultraviolet *n.m.*

Mode de séchage sous rayonnement ultraviolet qui fait passer une encre spécialement formulée de l'état liquide à l'état solide.

UV curing

Syn. : ultraviolet curing

sécheur *n.m.*

Caisson situé entre les groupes imprimants fournissant un séchage efficace entre les couleurs.

dryer box

Syn. : color drying box; interdeck dryer

sécheur à air chaud *n.m.*

Sécheur utilisant un mode de séchage à air chaud.

hot air dryer

sécheur à air chaud pulsé *n.m.*

Sécheur dont le mode de séchage est un puissant courant d'air chaud perpendiculaire au support.

high velocity air impinged dryer

sècheur UV *n.m.*

Sècheur dont la source de séchage est le rayonnement ultraviolet.

UV dryer
Syn.: UV curing station**sens de déroulage-enroulage** *n.m.*

Sens dans lequel la bande se déroule pour imprimer dans le même sens que la presse ou sens dans lequel la bande se déroule et s'enroule pour se conformer aux opérations d'emballage et d'étiquetage.

wind direction**shore** *n.m.*

Unité exprimée en degrés servant à mesurer la compressibilité des matériaux constitutifs des plaques et des rouleaux.

shore**shoremètre** *n.m.*

Syn.: duromètre *n.m.*

Instrument qui sert à mesurer la compressibilité des matériaux constitutifs des plaques et rouleaux.

shore durometer

Syn.: durometer

simulateur de presse flexographique *n.m.*

Outil de simulation d'une presse flexographique recréant toutes les fonctions, problèmes et solutions de l'impression flexo, utilisé en remplacement d'une presse véritable dans le cadre de l'apprentissage ou du perfectionnement.

flexo press simulator**solidité à la chaleur** *n.f.*

Qualité d'une encre qui ne s'évapore pas sous l'effet de la chaleur.

heat resistance**solidité à la lumière** *n.f.*

Qualité d'une encre pouvant résister à un changement de teinte ou au ternissement sous l'effet d'une exposition à la lumière.

lightfastness**solidité de la couleur** *n.f.*

Qualité d'une encre pouvant résister à diverses conditions extérieures (lumière, chaleur, froid, etc.) et aux produits qui pourraient migrer de l'intérieur d'un emballage vers l'extérieur (huile, acide, ferment, alcool, etc.).

colorfastness**sortie à plat** *n.f.*

Syn.: coupe en feuilles *n.f.*

Découpe de la bande en feuilles de longueurs prédéterminées après son impression pour produire un imprimé qui s'empile en sortie de machine, au lieu d'être rembobiné.

sheeting

sortie en nappe *n.f.*

En sortie de presse, dépôt du produit imprimé sur une courroie d'entraînement dans une disposition dite en escalier, en écailles ou tuilée.

shingle delivery

soudabilité *n.f.*

Aptitude de la pellicule plastique à se sceller sur elle-même ou sur d'autres matériaux.

weldability

spectrophotométrie *n.f.*

Technique de mesure des couleurs d'une grande précision par laquelle la lumière est scindée en longueurs d'onde, qui sont mesurées par des capteurs.

spectrophotometry

spectrophotométrie directe *n.f.*

Technique de mesure des couleurs d'une grande précision prise directement sur presse, sans arrêt machine.

online spectrophotometry

stabilisation de l'image *n.f.*

Fonction de compensation des mouvements de la bande sur presse.

image lock

stroboscope *n.m.*

Syn. : flash stroboscopique *n.m.*

Dispositif d'observation de la bande constitué d'une lampe à éclats qui permet de stabiliser l'image imprimée pour en contrôler le repérage et les défauts.

stroboscope

suivi automatique du repérage *n.m.*

Fonction qui mesure automatiquement les déviations de la couleur en repérage.

automatic register monitoring

support *n.m.*

Tout matériau qui reçoit des données, par exemple : papier, film, photographie, diapositive, CD-ROM, etc.

substrate

Syn.: media

support *n.m.*

Syn. : feuilles support *n.f.*

Sous-couche d'une feuille ou d'une étiquette adhésive qui préserve l'adhésif durant la manutention et l'impression et qui permet une découpe à mi-chair de l'étiquette imprimée.

backing

Syn.: carrier; release carrier

support absorbant *n.m.*

Matériau qui absorbe l'encre ou un fluide d'impression tel que les supports poreux et dilatables.

absorbent substrate

support non absorbant *n.m.*

Matériau non poreux, dit fermé, comme les films plastiques.

non-absorbent substrate**support pour impression holographique** *n.m.*

Matériau, habituellement un film métallisé, qui reçoit l'impression holographique.

holographic substrate**support rigide** *n.m.*

Support d'impression qui regroupe les papiers et cartons et autres matériaux non souples.

non-flexible material

Syn.: hard substrate; rigid substrate

système de contrôle des codes à barres *n.m.*

Dispositif à laser qui balaie constamment les lignes des codes sur la bande en défilement.

bar code verification system**système de détection des défauts** *n.m.*

Dispositif monté sur presse qui analyse l'impression par rapport à des bons à tirer en mémoire et qui alerte l'opérateur en cas de défauts d'impression.

defect detection system**système de lavage de l'encre** *n.m.*

Syn. : système de nettoyage de l'encre *n.m.*

Fonction automatisée de lavage de tous les éléments qui ont été en contact avec l'encre entre deux changements d'encre ou en fin de production.

ink cleaning system

Syn.: ink wash-up system

système de manchons *n.m.*

Mandrin d'acier et tourillons de base avec série d'enveloppes tubulaires ou manchons.

sleeve system**système de mélange des encres** *n.m.*

Syn. : mise à la teinte automatique *n.f.*

Formulation sur système informatisé d'une couleur souhaitée en tenant compte de la teinte, des propriétés et des viscosités d'un échantillon d'encre fourni.

ink blending system

Syn.: ink formulation software

système de transport de bande *n.m.*

Automatisme qui assure et facilite le passage de la bande en machine.

web handling system

système vidéo d'inspection de bande *n.m.*
Syn. : dispositif d'observation de la bande par caméra vidéo *n.m.* ;
dispositif d'observation de la bande vidéo *n.m.*

video web inspection system
Syn. : video inspection system

Système d'examen de la bande imprimée en défilement recourant à une caméra vidéo qui explore la bande au moyen d'un flash stroboscopique et de capteurs.



tambour central à double paroi *n.m.*

double wall central impression drum

Cylindre d'impression constitué de deux parois pour permettre la circulation d'un liquide refroidisseur entre chacune d'elles et assurer une température constante.

tambour central d'impression *n.m.*

central impression cylinder
Syn. : central impression drum

Cylindre de diamètre important qui repose sur un socle lourd et autour duquel sont disposés les engrages.

tension à l'alimentation *n.f.*

infeed tension

Tension de la bande au début de son parcours en machine tout de suite après le dérouleur.

tension à l'enroulage *n.f.*

rewind tension

Tension de la bande en sortie de machine juste avant qu'elle ne s'enroule.

tension de bande *n.f.*

web tension

Effet de traction sur la bande par les mécanismes de déroulage et d'entraînement.

tension superficielle *n.f.*

surface tension

Syn. : tension de surface *n.f.*

Tension à la surface d'un liquide dont la valeur permettra ou gênera l'étalement de l'encre sur le support.

test à l'adhésif *n.m.*

cellophane tape test

Opération servant à vérifier l'adhérence de l'impression sur le support en appliquant un ruban adhésif et en le retirant d'un geste brusque.

test d'adhérence par arrachement *n.m.*

adhesion peel test

Mesure de la force nécessaire à l'arrachement d'un matériau enduit d'un adhésif d'une autre surface.

thixotropie *n.f.*

Phénomène d'élimination de la viscosité d'une encre par agitation, passage de l'état de gel à l'état liquide.

thixotropy**tourillon de cylindre** *n.m.*

Extrémité de l'axe d'un cylindre qui tourne à l'intérieur d'un palier.

cylinder journal**traînée de racle** *n.f.*

Défaut d'impression se traduisant par des rayures dues à des empreintes de racle.

blade stripe

Syn.: streak

traitement antitack *n.m.*

Syn. : traitement germicide aux UVC *n.m.*

Exposition finale d'une plaque sous rayonnement UVC qui provoque une post-réticulation afin d'en durcir la surface et éliminer le tack, autrement dit éliminer son fini gluant.

aftertreatment

Syn.: detacktification

traitement corona *n.m.*

Application d'une décharge électrostatique qui modifie l'énergie de surface d'un matériau pour en améliorer son imprimabilité et son adhésion dans les opérations de complexage.

corona treatment**trame flexo** *n.f.*

Structure de points destinés à reproduire l'aspect d'une image à tons continus.

flexo screen**transfert d'encre** *n.m.*

Propriété de report d'une encre sur le support imprimé depuis le rouleau anilox en passant par tous les autres éléments d'encrage.

ink transfer**transformateur** *n.m.*

Dernier intervenant de la chaîne d'impression-transformation d'emballages, qui réalise la finition du produit.

converter**transformation** *n.f.*

Syn. : façonnage *n.m.* ; opération de transformation *n.f.*

Opération de finition d'un produit après son impression.

converting operation**travail répétitif** *n.m.*

Travail d'impression appelé à être réimprimé sans modification.

recall job

Syn.: repeated job

trou d'impression *n.m.*

Syn. : manque *n.m.*

Défaut d'impression où l'encre n'est pas reportée sur le support, causant un manque dans l'image ou le texte.

missing print

trous d'épingle *n.m.pl.*

Syn. : persillage *n.m.*

Minuscules manques sur un film imprimé résultant de la rétraction de l'encre au séchage.

pinholing

tunnel de séchage *n.m.*

Syn. : pont de séchage *n.m.*

Enceinte rectangulaire relativement longue constituée de sècheurs à air pulsé dans laquelle la bande imprimée passe pour le séchage définitif de l'encre.

drying tunnel

tuyau d'encre *n.m.*

Tube souple qui relie le réservoir d'encre à la pompe et à la chambre d'encrage.

ink hose



usure de la plaque *n.f.*

Phénomène de vieillissement de la plaque, d'abrasion et d'arrondissement des talus.

plate wear



variation d'intensité de la couleur *n.f.*

Défaut d'impression d'une couleur dont l'intensité change au cours de son impression.

color variation

vernis de constitution *n.m.*

Constituant de l'encre combiné aux pigments concentrés qui donne de la fluidité et qui favorise la formation d'un film d'encre continu.

technology varnish

vidage des alvéoles *n.m.*

Processus au cours duquel l'encre qui remplit les alvéoles du cylindre anilox est transférée sur la forme imprimante.

cell emptying

viscosimètre *n.m.*

Appareil de mesure de la viscosité de l'encre.

viscosity meter**viscosité de l'encre** *n.f.*

Propriété de résistance à l'écoulement d'une encre.

ink viscosity**vitesse de défilement de la bande** *n.f.*

Vitesse à laquelle se déroule une bande en machine.

web speed**vitesse de production** *n.f.*

Vitesse à laquelle tourne une presse.

running speed**volet de protection** *n.m.*

Grille ou plaque montée devant les parties mobiles d'une presse pour protéger l'opérateur lorsque la machine est en marche.

safety guard**volume de l'alvéole** *n.m.*

Quantité d'encre déposée dans une alvéole.

cell volume

Index anglais-français

a

absorbent substrate	support absorbant
acrylic ink	encre acrylique
additive	additif
adhesion	adhérence
adhesion peel test	test d'adhérence par arrachement
adhesive bleed	bavure de colle
affertreatment	traitement antitack
air sleeve	manchon pneumatique
air-operated core holder	mandrin pneumatique
aluminum foil	film d'aluminium
amine	amine
anamorphic distortion	anamorphose
angular cut	découpe angulaire
anilox laser engraver	machine à graver à laser
anilox roll	anilox
anilox sleeve	manchon pour anilox
anti-fog	antibuée
antiblocking	antiblocking
anvil roll	contrecylindre
automated mandrel	mandrin automatisé
automatic register monitoring	suivi automatique du repérage

b

background trapping	grossi-maigri en mode interactif
backing	support
bag making	sacherie
bar code verification system	système de contrôle des codes à barres
barcode	code à barres
barrier film	film barrière
barrier property	propriété barrière
bearing	palier
bearing cap	couvercle de palier
benchmark image	modèle initial
biaxially oriented polypropylene film	film de polypropylène biorienté
black layer	couche noire
blade life	durée de vie utile de la racle
blade stripe	traînée de racle
block-bottom bag	sac à fond plat
booklet label	étiquette-livret
braille label	étiquette-braille
bridge sleeve	manchon intercalaire

c

cantilever press	presse à architecture en porte-à-faux
cationic curing	séchage cationique

cationic ink
cell
cell angle
cell configuration
cell emptying
cell volume
cell wall
cellophane
cellophane tape test
central impression cylinder
ceramic cylinder
chambered doctor blade
changeover
chill roll
chrome-plated anilox
circumferential pitch
circumferential register
clear packaging
clogging
closed chamber
cloth tape
coated film
coating station
color sequence
color variation
colorfastness
combination of screened and solid areas
combination press
combination printing
common impression cylinder press
compressible mounting tape
compressible plate mounting material
compression property
computer-to-sleeve
conical sleeve
contaminated roll
continuous repeat
conventional flexographic printing
converter
converting operation
converting station
core
corona
corona treater
corona treatment
corrugated board

encre cationique
alvéole
angle des alvéoles
configuration des alvéoles
vidage des alvéoles
volume de l'alvéole
paroi de l'alvéole
film de cellulose
test à l'adhésif
tambour central d'impression
cylindre de céramique
chambre à racles
changement
cylindre refroidisseur
anilox chromé
pas circonférentiel
repérage circonférentiel
emballage transparent
bouchage des alvéoles
chambre à racles encastrées
adhésif à support toile
film enduit
poste d'enduction
ordre des couleurs
variation d'intensité de la couleur
solidité de la couleur
combinaison trames-aplats
machine mixte
impression mixte
presse à tambour central
adhésif à support mousse
matériau de montage sur support compressible
compressibilité
gravure directe de manchons
manchon conique
cylindre contaminé
dessin en continu
flexographie traditionnelle
transformateur
transformation
poste de façonnage
mandrin
corona
dispositif de traitement corona
traitement corona
carton ondulé

corrugated industry
 corrugated press
 counted stack
 cut area
 cutback curve
 cutting/creasing
 cylinder
 cylinder cart
 cylinder exchange system
 cylinder journal
 cylinder outer diameter
 cylinder sleeve
 cylindrical sleeve

industrie du carton ondulé
 presse carton
 paquet compté
 découpe
 courbe de réduction
 découpage-rainurage
 cylindre
 chariot porte-cylindres
 robot de changement de cylindres
 tourillon de cylindre
 diamètre extérieur du tambour
 cylindre manchon
 manchon cylindrique

d

deck positioning
 decurler
 defect detection system
 delamination
 diametral pitch
 die cylinder
 die station
 die-cut
 die-cutting
 digital flexographic plate
 digital flexography
 DIN cup
 DIN cup reading
 distortion factor
 doctor blade
 doctor blade angle
 doctoring
 doctoring angle
 double wall central impression drum
 double-sided compressible mounting tape
 draw
 drive belt
 dry trapping
 dryer box
 drying tunnel
 durometer
 dyne

réglage des engrages
 redresseur de bande
 système de détection des défauts
 1) décomplexage 2) décollement
 pas diamétral
 cylindre de découpe
 poste de découpe
 découpe à l'emporte-pièce
 découpage à l'emporte-pièce
 plaque flexo numérique
 impression flexographique numérique
 coupe DIN
 relevé DIN
 facteur de compensation
 racle
 angle de la racle
 raclage
 angle d'essuyage
 tambour central à double paroi
 mousse double face pour la fixation des plaques
 appel
 courroie d'entraînement
 engrage sec sur sec
 sécheur
 tunnel de séchage
 duromètre
 dyne

e

edge lifting
 elastomeric plate

décollement des bords
 plaque élastomère

embossing
extreme turbulence method

gaufrage
procédé par turbulences extrêmes

f

fiberglass sleeve
film
filmogen
fine-line anilox
fingerprinting
finishing
flame treatment
flat-bed die-cutter
flat-bed die-cutting
flexible packaging
flexible refill package
flexo label press
flexo packaging
flexo platesetter
flexo prepress
flexo press simulator
flexo screen
flexographic ink
flexographic plate
flexographic press
flexographic printer
flexographic printing
flexographic printing form
flexographic RIP
flexographic white ink
flexography
flow rate
fluorescent pigment
flute
flying splice unwind stand
foam mounting tape
foil metallization
folding carton
food labelling
food packaging
food packaging ink
fountain roll
four-color process
free radical curing
free radical UV flexo ink

manchon en fibre de verre
film
filmogène
anilox haute linéature
caractérisation de presse
finition
flammage
platine de découpe
découpage à plat
emballage souple
recharge souple
presse flexo pour étiquettes
emballage flexo
imageuse de plaques flexographiques
préresse flexo
simulateur de presse flexographique
trame flexo
encre flexographique
plaque flexographique
presse flexographique
imprimeur flexographe
impression flexographique
forme imprimante flexographique
RIP flexo
encre blanche flexographique
flexographie
indice d'écoulement
pigment fluorescent
cannelure
dérouleur automatisé
mousse compressible
métallisation de film
carton plat
étiquetage alimentaire
emballage alimentaire
encre pour emballage alimentaire
barboteur
quadrichromie
séchage radicalaire
encre UV radicalaire

g

gas barrier	barrière contre les gaz
gear mesh	engrènement
gearless drive	entraînement direct
giftwrap paper	papier-cadeau
grease barrier	barrière contre les graisses

h

half-tone flexo	impression flexographique tramée
hard foam	mousse dure
heat resistance	solidité à la chaleur
Hexachrome color	couleur hexachromique
Hexachrome process	hexachromie
high velocity air impinged dryer	sécheur à air chaud pulsé
high-pressure nozzle	buse de nettoyage
hologram	hologramme
hologram printing	impression holographique
holographic substrate	support pour impression holographique
holographic substrate	matrice holographique
hot air dryer	sécheur à air chaud
hot air drying	séchage à air chaud
hotfoil stamping	estampage
hotmelt adhesive	colle thermofusible

i

image lock	stabilisation de l'image
imaging debris	résidu d'exposition
impression cylinder	cylindre de contre-pression
infeed draw	appel d'entrée
infeed tension	tension à l'alimentation
infrared drying	séchage infrarouge
ink adhesion	adhérence de l'encre
ink blending	mélange des encres
ink blending system	système de mélange des encres
ink build-up	accumulation d'encre
ink change	changement d'encre
ink characterization	caractérisation des encres
ink cleaning	nettoyage de l'encre
ink cleaning system	système de lavage de l'encre
ink coverage	couverture d'encre
ink hose	tuyau d'encre
ink mileage	consommation d'encre
ink pan	bac à encre
ink pump	pompe à encre
ink splash	éclaboussure
ink supply	alimentation en encre

ink tank	réservoir d'encre
ink transfer	transfert d'encre
ink viscosity	viscosité de l'encre
inline finishing	finition en ligne
inline press	presse en ligne
inner core diameter	diamètre intérieur de mandrin
integral mask	masque intégral
interactive trapping	grossi-maigri en tâche de fond
interferometry	interférométrie

k

kiss contact	effleurement
kiss cutting	découpe à mi-chair

l

label rewinder	enrouleur d'étiquettes
label roll	rouleau d'étiquettes
laminate	complexe
laminating machine	contrecolleuse
lamination	complexage
laser engraved anilox roll	cylindre anilox avec gravure laser
laser engraving	gravure au laser
latex ink	encre latex
layon roll	rouleau presseur
light scatter	diffraction de la lumière
lightfastness	solidité à la lumière
loading arm	bras de chargement
low solvent ink	encre à faible teneur en solvant

m

main exposure	exposition principale
matrix code	code matriciel
metallic ink	encre métallique
metallized film	film métallisé
metallized paper	papier métallisé
meter roll	rouleau doseur
mid web	laize moyenne
mid-web press	presse laize moyenne
migration	migration
mineral pigment	pigment minéral
missing print	trou d'impression
modular flexo press	presse flexographique modulaire
moisture barrier	barrière contre l'humidité
mounting tape	adhésif de montage
moving web	bande en défilement
multiwall bag	sac multicouche

n

narrow web	laize étroite
narrow web press	presse en laize étroite
negative doctoring	raclage négatif
nesting	imbrication
nickel sleeve	manchon en nickel
nitrocellulose ink	encre nitrocellulosique
non-absorbent substrate	support non absorbant
non-flexible material	support rigide

o

odor barrier	barrière contre les arômes
offline finishing	finition hors ligne
online color verification	contrôle direct de la couleur
online spectrophotometry	spectrophotométrie directe
open cell	cellule ouverte
organic pigment	pigment organique
oriented polypropylene film	film de polypropylène orienté
oriented type film	film sous forme orientée
oscillating mirror web viewer	dispositif d'observation de la bande à miroirs oscillants
oxygen barrier	barrière contre l'oxygène

p

paper-based flexpack	emballage souple à support papier
perfecting	impression recto verso
perforating station	poste de perforation
photochromic ink	encre photochromatique
photoinitiator	photo-initiateur
photopolymer coated sleeve	manchon en photopolymère
photopolymer flexographic plate	plaque photopolymère flexo
pigment	pigment
pigmented ink	encre pigmentaire
pinholing	trous d'épingle
pitch	pas
plasma coating	céramisation au plasma
plastic film	film plastique
plastic sleeve	manchon en plastique
plate bounce	rebond
plate cylinder	cylindre porte-plaque
plate elongation	étirement de la plaque
plate relief	relief de la plaque
plate sleeve	manchon porte-plaque
plate swelling	gonflement de la plaque
plate thickness	épaisseur de plaque
plate wear	usure de la plaque
polyamide film	film de polyamide

polyamide ink
 polyester film
 polypropylene copolymer film
 polypropylene film
 polystyrene film
 polythene
 polyurethane covered sleeve
 polyvinyl chloride film
 poor wettability
 post-exposure
 post-print
 postprint flexo press
 pre-exposure
 pre-print
 prelacquer
 preprint liner
 pressure sensitive label
 price sticker
 primary packaging
 print sleeve
 printing deck
 proofing press
 pyramid cell

encre polyamide
 film de polyester
 film de polypropylène copolymère
 film de polypropylène
 film de polystyrène
 film de polyéthylène
 manchon revêtu de polyuréthane
 film de chlorure de polyvinyle
 refus d'adhérence
 postexposition
 postimpression
 presse à postimpression
 exposition dorsale
 préimpression
 prélaque
 bande préimprimée
 étiquette adhésive
 étiquette de prix
 emballage primaire
 manchon d'impression
 encrage
 presse à éprouves
 alvéole pyramidale

q

QR code
 quadrangular cell
 quick changeover

code QR
 alvéole pyramidale tronquée
 changement rapide

r

reactive ink
 recall job
 reel-to-reel press
 release paper
 relief depth
 removable inking system
 repeat length
 repeat sleeve
 return ink
 return ink software
 reverse angle doctor blade
 reverse printing
 rewind draw
 rewind tension
 rewinder
 roll diameter

encre réactive
 travail répétitif
 rotative flexo bobine-bobine
 intercalaire
 profondeur des reliefs
 chambre d'encrage démontable
 développement
 manchon pour développé allongé
 retour d'encre
 programme de gestion des retours d'encres
 racle inversée
 impression au verso
 appel de sortie
 tension à l'enroulage
 enrouleur
 diamètre de bobine

rotary die-cutting	découpage rotatif
rotating mirror web viewer	dispositif d'observation de la bande à miroirs tournants
rubber covered sleeve	manchon revêtu de caoutchouc
running speed	vitesse de production

S

safety guard	volet de protection
safety guard	panneau de protection
sag	mou
sagging	affaissement
scoring	rainage
sealed ink chamber	chambre à racles encastrées
seamless sleeve	manchon continu
secondary packaging	emballage secondaire
serial number	numéro de série
servo-driven press	presse servocommandée
setting data	paramètre de réglage
shaffless unwind	dérouleur sans broche
shear cut slitting	coupe longitudinale par cisaillement
sheeting	sortie à plat
Shell cup	coupe Shell
Shell cup reading	relevé Shell
shingle delivery	sortie en nappe
shore	shore
shore durometer	shoremètre
shore hardness	dureté shore
shrink film	film rétractable
shrink sleeve	étiquette-manchon
side frame	bâti latéral
sidelay	repérage latéral
single position unwind stand	dérouleur mono
skewing	repérage en biais
sleeve	manchon
sleeve changer	dispositif de changement de manchon
sleeve mandrel	porte-manchon
sleeve press	presse à système de manchons
sleeve system	système de manchons
slip additive	agent glissant
slitter-rewinder	bobineuse-refendeuse
slitting	refente
smooth shading	dégradé lisse
sodium bicarbonate cleaning	nettoyage au bicarbonate de soude
soft foam	mousse tendre
solvent-based flexo ink	encre flexographique à base de solvant
solventless lamination	contrecollage sans solvant
solventless laminator	contrecolleuse sans solvant

spectrophotometry
stack press
stacked barcodes
steam barrier
step-and-repeat
stretch film
stroboscope
substrate
substrate thickness
surface energy
surface tension
surfactant additive
sweet wrapper

spectrophotométrie
presse à enclaves superposés
codes à barres empilés
barrière contre la vapeur d'eau
répétition
film étirable
stroboscope
support
épaisseur du support
énergie de surface
tension superficielle
additif mouillant
enveloppement pour confiserie

T

tack
technology varnish
tertiary packaging
thermal imaging
thermochromic ink
thick sleeve
thin plate
thin sleeve
thixotropy
throw-off
throw-on
timing belt
trap
trim waste ejection
trim winding
trimming
turret
turret drive
two-dimensional barcode

pouvoir adhésif
vernis de constitution
emballage tertiaire
gravure thermique
encre thermochromatique
manchon épais
plaque mince
manchon mince
thixotropie
mise hors pression
mise en pression
courroie crantée
débord
éjection des déchets
enroulage des ragnures
décorticage
barillet
entraînement par barillet
code à barres bidimensionnel

U

ultrasonic cleaning
unwinder
UV curing
UV curing flexo ink
UV dryer
UV flexographic printing
UV flexography
UV lamp

nettoyage par ultrasons
dérouleur
séchage sous UV
encre flexographique UV
sécheur UV
flexographie sous UV
impression flexographique UV
lampe UV

V

vacuum chamber	cloche de métallisation
vacuum metallizing	métallisation sous vide
variable repeat length	format variable
video web inspection system	système vidéo d'inspection de bande
vignette	dégradé
vinylidene chloride copolymer film	film de polychlorure de vinylidène
viscosity control	contrôle de viscosité
viscosity meter	viscosimètre
volatile organic compound	composé organique volatil

W

wash-out	gravure à l'eau
waste	gâche
waste ejection	éjection des déchets
waste ink	résidu d'encre
water-based flexographic ink	encre flexographique à l'eau
water-wash photopolymer flexographic plate	plaque photopolymère gravable à l'eau
web break	casse de bande
web break sensor	détecteur de casse
web cleaner	nettoyeur de bande
web cut-off	dispositif de coupe
web elongation	allongement de bande
web guide	aligneur de bande
web handling system	système de transport de bande
web path	passage-papier
web shift side-to-side	déplacement latéral de la bande
web speed	vitesse de défilement de la bande
web splice	raccord de bande
web splicing	raccordement de bande
web tension	tension de bande
web threading	engagement de la bande
web turnover bar	barre de retournement de la bande
web viewer	dispositif d'observation de la bande
weight loaded dancer system	dispositif à cylindre danseur
weldability	soudabilité
wettability	imprimabilité
white back-up plate	blanc de soutien
wide web	grande laize
wide web flexo sleeve	manchon flexo grand format
wide web press	presse grande laize
width	laize
wind direction	sens de déroulage-enroulage
winder/unwinder	enrouleur-dérouleur
winding	enroulage
winding/unwinding	enroulage-déroulage

Z

Zahn cup

Zahn cup reading

coupe Zahn

relevé Zahn

